

Уильям Д. Маунс

**ОСНОВЫ
БИБЛЕЙСКОГО
ГРЕЧЕСКОГО
ЯЗЫКА**

РАБОЧАЯ ТЕТРАДЬ



«БИБЛИЯ ДЛЯ ВСЕХ»

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2015

УДК 811.14'03(075.8)
ББК 81.2Греч-923
М35

Перевод с английского: П. Б. Тогобицкий
Редактор: И. В. Шайфулин

Данная книга переведена и подготовлена к изданию в
Новосибирской библейской богословской семинарии ЕХБ

Опубликовано с разрешения компании
Зондерван (Гранд Рапидс, Мичиган)

Маунс, Уильям Д.
М 35 Основы библейского греческого языка. Рабочая тетрадь / Пер. с англ. – Санкт-Петербург: «Библия для всех», 2012. – 240 с.

Данная рабочая тетрадь является сборником упражнений к учебнику У. Д. Маунса «Основы библейского греческого языка». Основное внимание уделено переводу с греческого языка на русский. Работа со значительными объемами оригинального текста способствует индуктивному постижению языка. Большая часть заданий по переводу – это реальные тексты Нового Завета. Также иногда используются тексты из Септуагинты, из древней христианской литературы и предложения, сочинённые автором.

УДК 811.14'03(075.8)
ББК 81.2Греч-923

Originally published in the U.S.A. under the title: *Basics of Biblical Greek: Workbook*
Copyright © 1993, 2003, 2009 by William D. Mounce
Translation copyright © 2011 by William D. Mounce
Published by permission of Zondervan, Grand Rapids, Michigan

© 1993, 2003, 2009 Уильям Д. Маунс
© 2012 Уильям Д. Маунс (издание на русском языке)

Предисловие

Данная рабочая тетрадь является приложением к учебнику У. Д. Маунса «Основы библейского греческого языка». В основном, уроки в рабочей тетради состоят из шести разделов:

1. «Анализ» – морфологический анализ десяти избранных слов.
 2. «Разминка» – перевод коротких фраз, связанных с изучением в соответствующей главе учебника материалом.
 3. «Перевод» – десять стихов, обычно из Нового Завета (исреда из Септуагинты или мужей апостольских). Я верю, что возможность перевести Библию с первых дней изучения языка послужит для вас ободрением. Значения неизвестных вам слов приводятся в скобках.
 4. «Дополнительные задания» – ещё десять предложений для перевода. Первые пять или сочинены, или взяты из Септуагинты и сочинений древнехристианских авторов. Как правило, если вы способны это перевести, ваши дела идут весьма хорошо. Предложения 11 и 12 сочинены моим другом и редактором Веральном Вербругге. Последние пять предложений заимствованы из различных источников, в том числе и сочинены мною¹. Все предложения в данном разделе распечатаны сплошным текстом, чтобы сэкономить на бумаге, и потому что многие преподаватели не требуют, чтобы студенты их переводили.
 5. «Обзор дополнительных сведений» – краткое изложение грамматических нюансов, изученных индуктивно при выполнении упражнений. Я советую вам перерисовать то, что вы узнали, занимаясь по рабочей тетради, в учебник, в раздел «Заметки из рабочей тетради».
 6. «Ссылки» – указатель использованных стихов из Библии. Ссылки помещены в отдельный раздел, а не включены в упражнения, чтобы вы подсознательно не думали о соответствующих стихах из известного вам перевода. Если ссылка в списке заключена в скобки, это означает, что текст библейского стиха был слегка изменён. Если стоит прочерк, то текст был сочинён одним из моих друзей или мною.
- Существует два способа работы с учебником. «Первый путь» – это последовательное изучение материала, при котором сначала полностью изучается система именных частей речи, и лишь затем – система глаголов. «Второй путь» позволяет приступить к изучению некоторых элементов глагольной системы чуть раньше. Соответствующие главы в рабочей тетради учитывают эту особенность. Подробное обсуждение двух путей см. в учебнике, стр. 93-94.

В конце рабочей тетради помещены две необязательные главы, которые должны ободрить вас, показав, сколь многому вы уже научились.

Мне хочется также повторить некоторые советы, данные во 2-й главе учебника, поскольку они весьма важны.

1. Рассматривайте упражнения как способ проверить ваши знания. Изучите глаголы, затем выполните все упражнения, не заглядывая в учебник. Если вы споткну-

¹ В русском переводе некоторые из сочинённых автором предложений слегка изменены без дальнейших отговорок. Это связано с тем, что далеко не всегда предложения, легко переводимые на английский язык, также легко переводятся и на русский, и наоборот. – *Прим. пер.*

- а
- лись на каком-то слове или фразе, просто двигайтесь дальше. Когда вы закончите выполнять упражнения, вернитесь к учебнику и всё повторите, а затем постарайтесь завершить упражнение. Если вы выполняете упражнение с открытым учебником, заглядывая то туда, то сюда, у вас не будет ясного понимания, что вы знаете, а что нет.
2. Постоянно напоминайте себе, для чего вы занимаетесь греческим языком. Если вы забудете, что стараетесь обрести инструмент для изучения Слова Божьего, вас, скорее всего, ждёт разочарование.
 3. Будьте постоянны в своих занятиях. Греческий невозможно по-быстренькому зубрить, если только у вас не совершенно исключительные способности.
 4. Занимайтесь вместе с кем-нибудь. Трудно учить греческий в одиночку.
 5. Обращайте пристальное внимание на сноски в упражнениях. Они содержат полезные подсказки, помогают понять нюансы грамматики и сообщают любопытные богословские факты.
 6. Наслаждайтесь! Греческий – это великий язык. Помните об этом. Не упускайте из виду свою цель. Веселитесь! Когда я изучал греческий язык на втором курсе в Вестфильском колледже под руководством др. Уолтера У. Уэссела, нашу группу прозвали «зоопарк». Это были замечательные занятия, и я всегда стараюсь воспроизвести на своих уроках то же сочетание легкомыслия и серьезности. Это срабатывает.
- Хочется выразить особую признательность Верлину Вербругте, Метью Смиту, Хуану Хернандесу младшему, Глен Ридду и Джонатану Пеннингтону за их помощь.

Уильям Д. Маунс

Список сокращений

Fanning	Buist M. Fanning, <i>Verbal Aspect in New Testament Greek</i> (Oxford University Press, 1990).
Metzger	Bruce M. Metzger, <i>Lexical Aids for Students of New Testament Greek</i> (Baker Books, 1997).
Mounce	William D. Mounce, <i>A Graded Reader of Biblical Greek</i> (Zondervan, 1996).
Wallace	Daniel B. Wallace, <i>Greek Grammar Beyond the Basics</i> (Zondervan, 1995).

Греческий Ветхий Завет

Быт.	Бытие	1 Езд.	1-я Ездрич
Исх.	Исход	Тов.	Товита
Лев.	Левит	1 Мак.	1-я Маккавейская
Чис.	Числа	2 Мак.	2-я Маккавейская
Втор.	Второзаконие	Пс.	Псалтирь
Нав.	Иисуса Навина	Од.	Одн Соломона
Суд.	Судей	Еккл.	Екклесиаста
Руф.	Руфь	Прем.	Премудрость Соломона
1 Цар.	1-я Царств	Пс. Сол.	Псалмы Соломона
3 Цар.	3-я Царств	Ис.	Исайи
4 Цар.	4-я Царств	Иер.	Иеремии
1 Пар.	1-я Паралипоменон	Дан.	Даниила

Новый завет

Мф.	От Матфея	2 Кор.	2-е Коринфянам
Мк.	От Марка	Гал.	Галатам
Лк.	От Луки	Еф.	Ефеслянам
Ин.	От Иоанна	Фал.	Филиппийцам
Деян.	Деяния	Кол.	Колоссянам
1 Пет.	1-е Петра	1 Фес.	1-е Фессалоникийцам
2 Пет.	2-е Петра	2 Фес.	2-е Фессалоникийцам
1 Ин.	1-е Иоанна	1 Тим.	1-е Тимофею
2 Ин.	2-е Иоанна	2 Тим.	2-е Тимофею
3 Ин.	3-е Иоанна	Тит.	Титу
Иуд.	Иудам	Фам.	Филомону
Рим.	Римлянам	Евр.	Евреям
1 Кор.	1-е Коринфянам	Отк.	Откровение

Древняя христианская литература

1 Клем.	1-е Клементя	Иг. Рим.	Игнатия Римлянам
2 Клем.	2-е Клементя	Варн.	Варнавам
Иг. Маг.	Игнатия Магнелийцам	Ерм.	Пастырь Ермы
Иг. Фил.	Игнатия Филадельфийцам		

Разное

- А Александрийский кодекс
- NIV Перевод New International Version
- LXX Септуагинта (греческий ВЗ)
- ВВ Текст большинства рукописей
- буд. в. будущее время
- вин. п. винительный падеж
- дат. п. дательный падеж
- дейст. з. действительный залог
- ед. ч. единственное число
- жен. р. женский род
- изъяв. в. изъявительное наклонение
- км. п. именительный падеж
- мн. ч. множественное число
- муж. р. мужской род
- наст. в. настоящее время
- НЗ Новый Завет
- род. п. родительный падеж
- сосл. н. союгательное наклонение
- сред. з. средний залог
- сред. р. средний род
- стр. з. страдательный залог
- 1 л. 1-е лицо
- 2 л. 2-е лицо
- 3 л. 3-е лицо

Упражнение 3

Алфавит и произношение

Несколько раз напишите и произнесите греческие буквы. Сейчас вам необходимо научиться узнавать, писать и произносить все буквы. Без этого вы не сможете двигаться дальше.

α

β

γ

δ

ε

ζ

η

θ

ι

κ

λ

μ

ν

ξ

ο

π

ρ

σ

ς

τ

υ

φ

χ

ψ

ω

Грамматика

1. Перечислите семь греческих гласных.

- а.
- б.
- в.
- г.
- д.
- е.
- ж.

2. В каких случаях используются два разных варианта написания сигмы?

- а.
- б.

3. Какие два знака принаказания существуют? Где они ставятся?

а.

б.

4. Как называется на произношение подписная йота?

5. Когда используется знак двирези?

Упражнение 4

Произношение и деление на слоги

Деление на слоги

Разделите следующие слова на слоги. Если вы учили правила, укажите, какие из них здесь применимы.

1. ἀμήν
2. γραφή
3. ἔσχατος
4. καρδία
5. πνεῦμα
6. προφήτης
7. σάββατον
8. ἄγγελος
9. ἄνθρωπος
10. περιπατέω

Чтение

Невозможно переоценить важность умения читать вслух греческий текст. После многих лет преподавания греческого языка я уверен, что если вы не способны читать вслух, вы никогда по настоящему не овладеете языком. Когда вы будете читать приведенный ниже фрагмент Нового Завета, не переживайте о том, что пока не понимаете значение слов.

Читайте данный текст снова и снова, и снова. Произносите слова громко и четко. Продолжайте до тех пор, пока не научитесь правильно прочитывать весь текст за 15 минут. Вы можете послушать как я читаю этот текст на нашем сайте по адресу www.teknia.com/basicsofbiblicalgreek/chapter4.

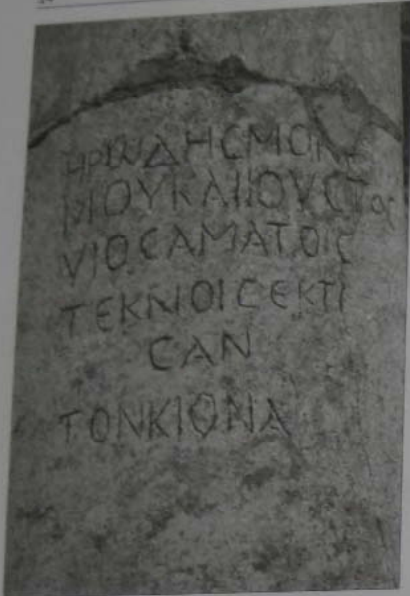
ΙΩΑΝΝΟΥ* Α 1:5-2:6

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 1:6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδοῦμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 1:7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 1:8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 1:10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. 2:2 καὶ αὐτὸς ἴλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν.

2:4 ὁ λέγων ὅτι ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. 2:5 ὁ δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. 2:6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.



ΗΡΩΔΗΣ ΜΟΝΙ-
ΜΟΥ ΚΑΙ ΙΟΥΣΤΟΣ
ΥΙΟΣ ΑΜΑ ΤΟΙΣ
ΤΕΚΝΟΙΣ ΕΚΤΙ-
ΣΑΝ
ΤΟΝ ΚΙΟΝΑ

Это надпись на колонне в синагоге в Капернауме. Данная синагога построена на развалинах синагоги первого века. Надпись гласит: «Ηρωδης Μονιμου και Ιουστου υιος αμα τοις τεκνοις εκτισαν τον κιονα, конечно же, без знаков ударений и придыханий. Она означает: «Ирод, [сын] Мониима и Иуст, [его] сын вместе со своими детьми воздвигал эту колонну».

Обзор № 1

Введение

Данный обзор позволит вам оценить ваш прогресс на данный момент. Рассмотрите его как тест.

Определения

1. Что такое нозальная гамма, и как она произносится?
2. Что такое дифтонг?
3. Что такое несобственный дифтонг?
4. Расскажите, когда используется апостроф.

Упражнения

1. Напишите алфавит.
2. Как в одном слове могут употребляться два разных способа написания буквы?
3. Приведите пример знака густого придыхания и знака тонкого придыхания.

4. Знаки препинания. Сопоставьте греческие знаки препинания и их функции.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| α . | точка с запятой |
| β . | знак вопроса |
| γ . (над строкой) | запятая |
| δ . | точка |

5. Ударение. Сопоставьте обозначение знака ударения с его наименованием.

- | | |
|-----|------------|
| α . | острое |
| β . | тупое |
| γ . | облечённое |

6. Как ударение влияет на перевод?

7. Деление на слоги. Разделите следующие слова на слоги.

- | | |
|------------------|-------|
| α. διδάσκειν | _____ |
| β. διασπυρόμενος | _____ |
| γ. ἄνθρωπος | _____ |
| δ. λέγοντες | _____ |
| ε. βάλλω | _____ |

Упражнение 6

Именительный и винительный падеж. Артикль

Введение

Поскольку это ваше первое задание, включающее в себя анализ слов и перевод, мне бы хотелось дать вам несколько советов. Возможно, ваш преподаватель добавит к ним ещё что-нибудь.

- Относитесь к данным упражнениям как к способу проверить ваши знания. Иначе говоря, не подглядывайте в учебник в поисках ответов. Изучите главу в учебнике и выполните упражнение. Если вы справились не со всеми заданиями, вернитесь, ещё раз просмотрите главу и переделайте упражнение.
- Выпишите изучаемые слова на карточки и пару раз повторите их перед выполнением упражнений.
- Не впадайте в отчаяние из-за того, что вы знаете далеко не все слова в упражнениях. Одна из проблем, обусловленных работой с реальными новозаветными текстами на столь раннем этапе, заключается в том, что многое вы просто ещё не изучали. Так как мне бы хотелось, чтобы вы испытывали удовлетворение от применения своих знаний к переводу Нового Завета, все дополнительные сведения, необходимые для перевода стихов, вам будут предоставлены. Наслаждайтесь тем фактом, что вы действительно переводите Писание, и помните, что придёт время, когда вам понадобится гораздо меньше помощи.

Индуктивный подход и сноски

Существуют два подхода к изучению языка – «дедуктивный» и «индуктивный». При дедуктивном подходе основное внимание сосредоточено на таблицах и структурах, что часто не соответствует природе языка. Индуктивный подход – это попытка изучать язык естественным способом, знакомясь с грамматическими явлениями по мере того, как они встречаются. Однако без погружения в язык и культуру данным методом воспользоваться непросто. Я постарался объединить оба подхода. Одним из способов заключается в том, что основы грамматики излагаются в учебнике, а когда вы встречаете некоторые необычные грамматические явления при выполнении упражнений, они сразу же обсуждаются. Так что обращайтесь особое внимание на сноски в рабочей тетради.

Анализ

Убедитесь, что вы определили основу и падежное окончание каждого слова. Обозначение «(2х)» означает, что существуют два возможных варианта.

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. ἄνθρωπον					
2. ὄρατ					
3. τήν					

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
4. βασιλείας					
5. θεοί					
6. τὸ (2x)					
7. λόγους					
8. καιροί					
9. τὰς					
10. Χριστόν					

Разминка

Упражнения в данном разделе – это короткие фразы, связанные с изучаемым в соответствующей главе учебника материалом. Они не всегда являются законченными высказываниями и не всегда заимствованы из Библии.

Как вы уже знаете, форма глагола подразумевает определённое подлежащее. Например, λέγει означает «он говорит», «она говорит» или «оно говорит» в зависимости от того, какой род требуется по контексту. В упражнениях, если глагол стоит в третьем лице, его перевод указывается следующим образом: ἐδίδασκεν (он/она/оно учил[а, о]). На основании вашего понимания контекста вам придётся принимать решение о правильном роде. Перевод будет указываться таким же образом и в случае, когда подлежащее явно выражено, и в случае, когда оно только подразумевается.

- α. ἡ ᾠρα ἔρχεται (он/она/оно приходит)
 β. ἀγαπῶσι (они любят) δὲ τὸν¹ θεόν
 γ. ἔσωσεν (он/она/оно спас[а, о]) αὐτὸς ἄλλους
 δ. βλέπω (я вижу)² νῦν Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἀποστόλους
 ε. ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ (он/она/оно долготерпелив[а, о])
 ζ. ἐγὼ γινώσκω (я знаю) ὅτι τὸ ἔργον τετέλεσται (он/она/оно закончен[а, о])
 η. ἐποίησε (он/она/оно создал[а, о]) ὁ λόγος τὸν κόσμον

¹ Обратите внимание на использование артикля со словом θεός. В греческом языке артикль часто ставится перед словами, которые в русском языке пишутся с прописной буквы (Бог, Дух, имена собственные и т.п.). Важно отметить, что отсутствие артикля у такого рода слов не предполагает, что слово должно писаться со строчной буквы, могут быть и другие причины его отсутствия.

² Подсказка: здесь нет явно выраженного подлежащего, его необходимо восполнить из глагола.

Перевод

Значение любого слова, которое вы не знаете (за исключением имен собственных и географических названий), приводится в скобках после греческого слова. Одно и то же слово дважды в одном стихе не переводится. Если вы не понимаете в какой форме стоит переведенное греческое слово (а так будет случаться часто), не беспокойтесь об этом. Достаточно для каждого дня своей заботы. Если два или более неизвестных вам слова следуют подряд, их значение обычно приводится в скобках.

Помните о необходимости делить предложение на части и находить подлежащее, сказуемое и дополнение (если оно есть). Поскольку вы лишь начинаете работать с библейским греческим языком, здесь приведены только фрагменты стихов. Через несколько глав предложения станут полнее и осмысленнее.

1. ἀποστέλλω (я посылаю) τὸν ἄγγελον.
2. αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται (они увидят).
3. ἐδίδασκεν (он/она/оно учил[а, о]) αὐτούς.
4. Διώκετε (достигайте)³ τὴν ἀγάπην.
5. ἐραυνᾶτε (вы исследуете)⁴ τὰς γραφάς.
6. πληθύνεται (он/она/оно исполнился[ась, ось]) ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν (он/она/оно приблизился[ась, ось]) ἡ βασιλεία.

³ В русском языке глагол «достигать» требует после себя дополнения в родительном падеже, например: «я достиг цели», тогда как в греческом языке вы видите дополнение в винительном падеже. Такое совпадение падежей дополнения в оригинале и переводе – довольно распространенное явление. Работая с греческим текстом, определяйте смысл высказывания, а затем передавайте его в соответствии с нормами русского языка.

⁴ Данная форма глагола (ἐραυνᾶτε) может быть либо формой изъявительного наклонения, описывающей факт действия, либо повелительного наклонения, выражающей повеление «исследуйте!».

7. ἐπέλεσεν (он/она/оно закончил[а, о]) ὁ Χριστὸς τοὺς λόγους.
8. τὸ σάββατον διὰ (для)⁴ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο (он/она/оно появился [ась, ось]) καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος⁵ διὰ τὸ σάββατον.
9. καὶ ἀπέστειλεν (он/она/оно послал[а, о]) αὐτοὺς κηρῦσσειν (проповедовать) τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ⁷.
10. καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου (твоё) οὐ στήσεται (он/она/оно устоит).

Дополнительные задания

Первые пять предложений в данном разделе или просто сочинены, или заимствованы не из Нового Завета, а из других источников, например, из Септуагинты или Дидахе. Мне бы хотелось, чтобы вы поработали с текстами, русский перевод которых вы, возможно, не знаете. Последние пять предложений обычно являются библейскими, но для них я, как правило, не привожу никаких подсказок. В данном разделе вам будут иногда встречаться незнакомые слова без перевода – вам нужно научиться пользоваться словарем, расположенном в конце учебника. Если греческое слово слишком сложно узнать, я всё же дам необходимые пояснения.

11. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη (он/она/оно сказал[а, о])· ἔπεμψα (я послал) ἄλλους ἀποστόλους.
12. τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσιν (они любят) οἱ ἄνθρωποι ὅτι γινώσκουσι (они знают) τὴν ἀγάπην αὐτοῦ (его).
13. Λομῆχ δὲ εἶπεν τοὺς λόγους.

⁴ В русском языке предлог «для» требует после себя слова в родительном падеже, например: «гель для души», тогда как в греческом языке вы видите после него слово в винительном падеже. Переводите в соответствии с нормами русского языка. Подробнее см. 9-й урок.

⁵ Обратите внимание на отсутствие глагола во второй половине стиха. Когда в греческом предложении содержатся два параллельных высказывания, глагол (или глаголы) из первой половины предложения часто подразумевается во второй, будучи явно невыраженным.

⁷ τοῦ θεοῦ означает «Бога».

14. καὶ ἤρεσαν (они удовлетворили) οἱ λόγοι τὸν Πιλάτον.
15. τὰ σάββατα φυλάξεσθε (вы будете хранить).
16. τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ αὐτοὶ ποιοῦσιν (они делают).
17. κύριον καὶ χριστὸν ἐποίησεν (он/она/оно сделал[а, о]) ὁ θεὸς αὐτῶν.
18. τὸ φῶς ἐλήλυθεν (он/она/оно пришел[а, о]) εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησεν (они возлюбили) οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς.
19. καὶ ἐκρίνοσαν (они судили) τὸν λαὸν πᾶσαν (всех) ἄραν.
20. καὶ αὐτοὶ ἤραν (они возвысили) τὰς φωνὰς αὐτῶν (свои).

Обзор дополнительных сведений

В «обзоре дополнительных сведений» описывается то, чему вы изучались индуктивно, выполняя задания и читая сноски. Обычно используются сведения из первых пятнадцати заданий. Последние пять заданий выполняются не все.

1. Иногда наличие артикля никак не влияет на перевод, а в других случаях он весьма важен. Грамматические явления, связанные с артиклем сложны, и я буду указывать различные аспекты употребления артикля по мере того, как мы будем с ними сталкиваться. В этой главе вы увидите, что артикль часто употребляется со словами, которые в русском переводе пишутся с прописной буквы.
2. Падеж дополнения при глаголе в оригинале и переводе не всегда совпадает (чаще всего в случае винительного/родительного падежа). Подбирайте в переводе падеж в соответствии с нормами русского языка.
3. Когда в греческом предложении содержится два параллельных высказывания, глагол (глаголы) из первой половины предложения часто подразумевается во второй, будучи невыраженным.

Не забывайте записывать то, чему вы здесь изучались, на поля учебника в разделе «Заметки из рабочей тетради».

Ссылки

Символ «—» означает, что текст был просто сочинён. Если я внёс некоторые изменения в стих из Писания, ссылаюсь на него в скобках.

- α. —; β. —; γ. —; δ. —; ε. —; ζ. —; η. —; 1. Мк. 1:2; 2. Мф. 5:8; 3. Мк. 2:13; 4. 1 Кор. 14:1; 5. Ин. 5:39; 6. Мк. 1:15; 7. (Мф. 7:28); 8. Мк. 2:27; 9. Лк. 9:2; 10. 1 Цар. 13:14; 11. —; 12. —; 13. (Быт. 4:23); 14. —; 15. (Исх. 31:13); 16. —; 17. (Дев. 2:36); 18. Ин. 3:19; 19. Исх. 18:26; 20. (Лк. 17:13).

Упражнение 7

Родительный и дательный падеж

Анализ

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. ἀγάπη					
2. κυρίοις					
3. ἁμαρτιῶν					
4. τοῦς					
5. ἀνθρώπων					
6. υἱοῦς					
7. λόγου					
8. τὰ (2x)					
9. αὐτοῖς (2x)					
10. βασιλείας (2x)					

Напишите формы артикля

	муж.р.	жен.р.	сред.р.
им. п. ед. ч.			
род. п. ед. ч.			
дат. п. ед. ч.			
вин. п. ед. ч.			

	муж.р.	жен.р.	сред.р.
им. п. мн. ч.			
род. п. мн. ч.			
дат. п. мн. ч.			
вин. п. мн. ч.			

Разминка

- ἄγγελος κυρίου
- φωνὴν ἀγγέλων
- ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ
- ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ καιροῦ
- φωνὴ θεοῦ καὶ οὐκ ἀνθρώπου

ζ. ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ
 η. ὄψεσθε (вы увидите) τὴν δόξαν κυρίου

Перевод

1. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.
2. ἐλάλει (он/она/оно говорила[а, о]) αὐτοῖς τὸν λόγον.
3. τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε (вы имеете).
4. ἐπιμένομεν (пробывать ли нам) τῇ ἀμαρτίᾳ;
5. ἀποστελεῖ (он/она/оно пошлёт) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ.
6. ἤγγικεν (он/она/оно приблизился[ась, ось]) γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
7. ἐπίστευσεν (он/она/оно поверил[а, о]) ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ.
8. γνωρισθῆ (он/она/оно был[а, о] бы поведан[а, о]) νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις.

9. ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται (он/она/оно излила[а, о]) ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν (наши).

10. Ἄρχῃ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ¹ θεοῦ].

Дополнительные задания

11. ἐξουσίαν ἔχει (он/она/оно имеет) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφεῖναι (прощать) ἀμαρτίας.
12. ἡ ἀγάπη γὰρ τοῦ θεοῦ διδάσκει (он/она/оно преподаёт) τὴν ἐξουσίαν τοῦ κυριοῦ.
13. αἱ ἀρχαὶ τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπίστευσαν (они поверили) ὅτι ὁ Ἰησοῦς μισεῖ (он/она/оно ненавидит) τὰς ἀμαρτίας.
14. ὁ δὲ λόγος τοῦ Ἰησοῦ ἔχει (он/она/оно имеет) ἐξουσίαν ὅτι ὁ θεὸς ἦν (он/она/оно был[а, о]) ἐν τῇ ἀρχῇ τοῦ κοσμοῦ.
15. ἐγὼ ποιῶ (я делаю) τὸ ἔργον τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ δὲ ἔχει (он/она/оно имеет) τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
16. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβλήθησονται (они будут выброшены) εἰς τὸ σκότος.
17. εἶπεν αὐτῶν ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης (ты был рождён).

¹ Типично, когда артикль отсутствует в заголовке, приветствии, устойчивых выражениях и т.п. Это первый стих, выступающий в качестве заглавия евангелия и не являющийся заключительным предложением.

² Слово υἱοῦ является приложением к выражению Ἰησοῦ Χριστοῦ. Это довольно распространённая конструкция в греческом языке и её нужно хорошо знать.

Когда существительное (или словосочетание) употребляется, чтобы сообщить дополнительную информацию об объекте, на который указывает предшествующее слово, это существительное может стоять в том же числе и падеже, что и уточняемое с его помощью предшествующее слово. Помимо этого оно может стоять в родительном падеже (даже если падеж предшествующего слова иной), это называется *родительным падежом приложения*.

В переводе приложение обычно отделяется от предшествующего слова запятой. Иногда при переводе может быть полезна вставка выражения «то есть» или т.п.

³ Квадратные скобки в греческом тексте – это редакторская пометка, что существует некоторый сомнение в аутентичности текста, то есть в том, являются ли заключённые в скобки слова частью первоначального авторского текста. Здесь мы входим в область текстологии, и вам предоставляется время от времени будет вам что-то о ней рассказывать.

18. ἀπερεῶν (я служу) τῷ θεῷ ὅτι ἐγὼ πιστεῦναι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
 19. καὶ σὺ εἰσακούσῃ (ты услышишь) καὶ ἴλεως (милостив) ἔσῃ (ты будешь) ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις (ты возвратишь) αὐτούς εἰς τὴν γῆν.
 20. αὐτὴ εἶπεν τῷ Ἰησοῦ ὅτι οὗτοι ὀργίζουσι (они гневаются) τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.

Обзор дополнительных сведений

1. Артикль может опускаться в заголовках, приветствиях и устойчивых выражениях.
2. Квадратными скобками помечается текст, в аутентичности которого есть сомнения.
3. *Приложение* – это конструкция, позволяющая автору уточнить значение, выражаемое одним существительным, с помощью другого существительного. Слово в приложении либо стоит в том же падеже и числе, что и предыдущее слово, либо в родительном падеже независимо от падежа предыдущего слова. В переводе вы можете вставить перед приложением либо запятую, либо выражение «то есть».

Ссылки

- α. Мф. 1:20; β. Отк. 5:11; γ. (2 Кор. 5:14); δ. —; ε. Деян. 12:22; ζ. —; η. Исх. 16:7; 1. Мк. 1:17; 2. Мк. 2:2; 3. Ин. 5:42; 4. Рим. 6:1; 5. Мф. 13:41; 6. Мф. 3:2; 7. Ин. 4:50; 8. Еф. 3:10; 9. Рим. 5:5; 10. Мк. 1:1; 11. Мк. 2:10; 12. —; 13. —; 14. —; 15. —; 16. Мф. 8:12; 17. (Ин. 9:34); 18. —; 19. (3 Цар. 8:34); 20. —.

Упражнение 8**Предлоги и εἰμί****Анализ**

Вам, пожалуй, стоит подумать, с какими предлогами могли бы использоваться следующие слова в качестве объекта предлога.

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. ἡμέρα					
2. θάλασσαν					
3. παραβολαῖς					
4. ἁμαρτιῶν					
5. θανάτω					
6. υἱούς					
7. ἐξουσίαν					
8. οὐρανῶν					
9. οἴκου					
10. ὄχλοι					

Разминка

- α. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 β. εἰς τὴν οἰκίαν
 γ. μετὰ τοῦ Ἰωάννου
 δ. καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ
 ε. οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 ζ. θεοὶ ἐστε
 η. ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν

Перевод

Найдите все предлоги, определите, какие слова являются объектами этих предлогов, и каким словам подчинены предложные словосочетания.

1. ἔρχεται (он/она/оно приходит) εἰς οἶκον.
2. ἐξῆλθεν (он/она/оно вышел[а, о]) ἐξ¹ αὐτοῦ.
3. Δόξαν παρά ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω (я принимаю).
4. ἐλάλησεν (он/она/оно сказал[а, о]) ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις.
5. καὶ ἐβαπτίζοντο (они крестились) ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ.
6. ὁ κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
7. Καὶ ἐγένετο (он/она/оно произошёл[а, о]) ἐν ἐκείναις³ ταῖς ἡμέραις ἦλθεν (он/она/оно пришёл[а, о]) Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη (он/она/оно был[а, о] крещён) εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

¹ Обратите внимание, что стоящий после глагола предлог используется также в качестве приставки данного глагола. Это хороший стиль греческого языка.

² Подсказка: что является подлежащим, и что – именной частью сказуемого в данном предложении? Подсказка: союз καὶ имеет несколько значений, не думайте, что в данном случае он может означать только «и».

³ «Те». Это определение к слову ἡμέραις.

8. * Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων (пребывает) ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει (он/она/оно пребывает) καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
9. καὶ ἔλεγεν (он/она/оно говорил[а, о]) αὐτοῖς τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο (он/она/оно появилось[ась, ося]) καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.
10. Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν (учеников) αὐτοῦ ἀνεχώρησεν (он/она/оно уехал[а, о]) πρὸς τὴν θάλασσαν.

Дополнительные задания

11. ὁ Ἰωάννης καὶ ὁ Πέτρος εἰσὶν μετὰ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου.
12. ἀλλ' οἱ ὄχλοι ἐπορεύθησαν (они пошли) πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας.
13. καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ...
14. μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς⁴... ἐτελεύτησεν (он/она/оно умер[а, о]) ὁ βασιλεὺς (царь) Αἰγύπτου καὶ κατεστένυζαν (они стонали) οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν (они вопияли)... πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ⁵ τῶν ἔργων.

⁴ Подсказка: сколько законченных высказываний (простых предложений) в данном стихе? Разделите стих на части.

⁵ Выученное вами значение для διὰ с вин. п. – «к/вместе с/составные». Как и в случае всех остальных предлогов, это только основное значение, которое может приобретать дополнительные оттенки в зависимости от особенностей контекста. Есть ли другой греческий предлог, который бы имел значение близкое к «из-за», но был бы более уместен при переводе данного текста? Собранным вами опытом работы с греческим языком вам будет легче проявлять подобную гибкость в переводе.

⁶ Выражение τὰς πολλὰς служит определением к ἡμέρας и означает «многие».

⁷ Вы можете перевести здесь ἀπὸ как «из-за».

15. καὶ ἐκάλεσεν (он/она/оно *позвал[а, о]*) αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἀβραάμ, Ἀβραάμ, ὁ δὲ εἶπεν· ἰδοὺ (вот) ἐγώ.
16. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν (он/она/оно *послал[а, о]*) ὁ θεὸς τὸν⁸ υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ (он/она/оно *судил[а, о]*) τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ (он/она/оно *быв[а, о]* спасен[а, о]) ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
17. μεταβέβηκεν (он/она/оно *перешел[а, о]*) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
18. πιστεῖτε (веруйте⁹) εἰς τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμέ (меня) πιστεῦτε.
19. σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς¹⁰ τοῦ εὐλογητοῦ (благословенного).
20. ἐξῆρεν (он/она/оно *взял[а, о]*) δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς (красного) καὶ ἤγαγεν (он/она/оно *повел[а, о]*) αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ¹¹.

Обзор дополнительных сведений

1. В греческом языке предлог, стоящий после глагола, часто используется и как приставка этого глагола.
2. Русский и греческий языки – это не код, между ними нет точного, взаимнооднозначного соответствия. Наиболее ярко это проявляется в значениях слов, особенно предлогов.

Ссылки

α. Мк. 1:15; β. Мф. 2:11; γ. —; δ. Быт. 39:2; ε. Ин. 1:34; ζ. Ин. 10:34; η. 1 Ин. 4:8; θ. Мк. 3:20; ι. Мк. 1:26; κ. Ин. 5:41; λ. Мф. 13:34; μ. Мк. 1:5; ν. Мк. 2:28; ξ. Мк. 1:9; ο. 1 Ин. 4:16; π. Мк. 2:27; ρ. Мк. 3:7; σ. —; τ. —; θ. Быт. 9:8; ι. Исх. 2:23; κ. Быт. 22:11; λ. Ин. 3:17; μ. Ин. 5:24; ν. Ин. 14:1; ξ. Мк. 14:61; ο. Исх. 15:22.

⁸ Ранее было сказано, что артикль просто показывает, что речь идет о чем-то знакомом, и на русский язык не переводится, но постепенно вы поймете, что спектр его значений шире. Помимо всего прочего, артикль может переводиться местоимением, выражающим принадлежность, в данном случае – «своего».

⁹ πιστεῖτε может выражать либо повеление, либо вопрос. Эти формы в греческом языке в данном случае совпадают. Что, по вашему мнению, лучше всего соответствует контексту? Вспомните, что вы можете игнорировать наличие или отсутствие знаков препинания.

Как вы вскоре поймете, знание греческого языка не избавит вас от всех проблем. Но оно откроет вам спектр возможных толкований и поможет принимать окончательное решение на основании контекста.

¹⁰ Почему данное слово стоит в именительном падеже?

¹¹ Многие имена собственные являются несклоняемыми, но контекст обычно помогает определить их падеж.

Упражнение 9

Имена прилагательные

Анализ

Поскольку вы анализируете изолированные слова, вне контекста, некоторые формы могут быть отнесены к нескольким родам. В таблице укажите только один вариант. В случае прилагательных не будет использоваться обычное обозначение «(2л)».

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. ἀγαθῶν					
2. πιστάς					
3. κακῶ					
4. νεκρόν					
5. ἐσχάτους					
6. κόσμου					
7. ἐντολαῖς					
8. ἐμά					
9. πρώτη					
10. ἀλλήλας					

Разминка

- α. ὁ πιστός δοῦλος
- β. τῆ τρίτη ἡμέρα
- γ. τὸν υἱὸν τὸν ἀγαπητὸν
- δ. υἱὸν ἀγαπητὸν
- ε. τὸν λόγον τὸν ἐμὸν
- ζ. οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ (2л)
- η. πιστός δὲ ὁ θεός

Περὸς

1. ὁ λόγος... κρίνει (он/она/оно будет судить) αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
2. ἦν δὲ ἄρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν (они распяли) αὐτόν.
3. ὁ πατήρ (отец) ἐγείρει (он/она/оно воскрешает) τοὺς νεκροὺς.
4. ὁ θεωρῶν (взирающий) τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων (верящий) εἰς αὐτὸν ἔχη (он/она/оно имеет) ζῶν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω (я воскресну) αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
5. μὴ νικῶ (будь побеждаем) ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά (побеждай) ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
6. ἔσονται³ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι⁴.

¹ Подсказка: что здесь является подлежащим?

² Подсказка: напишите подлежащие и сказуемые.

³ «Они будут». Форма будущего времени от εἶμι.

⁴ Подсказка: во второй половине стиха глагол лишь подразумевается.

7. ῥύσεταιί (он/она/оно избавит) με⁵ ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς⁶ ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει (он/она/оно спасет) εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τῆν⁷ ἐπουράνιον⁸.
8. μεῖνате (пребудьте) ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε (вы соблюдёте), μενεῖτε (вы пребудите) ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός (отца) μου τηρήκα (я соблюла) καὶ μένω (я пребываю) αὐτοῦ⁹ ἐν τῇ ἀγάπῃ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπάτε (вы любите) ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα (я возлюбил) ἑαυτὸν (себя).
9. αὐτοῦ¹⁰ γάρ ἐσμεν ποιήματα (творение), κτισθέντες (созданные) ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ¹¹ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς (которым) προητοίμασεν (он/она/оно приготовил[а,ο] заранее) ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν (мы ходим).

⁵ Винительный падеж от ἐγώ.

⁶ Это слово стоит в родительном падеже и означает «всякого».

⁷ Обратите внимание, что артикль помещает ἐπουράνιον в определяемое положение, хотя между данным словом и определяемым словом (βασιλείαν) вставлено ещё одно слово (τῆν).

⁸ «Небесного». Данное слово стоит в женском роде, хотя и может показаться, что оно принадлежит к другому роду. Узнать род помогает артикль.

⁹ Хотя выражающее принадлежность слово αὐτοῦ обычно следует за определяемым словом, оно также может и предшествовать определяемому слову.

¹⁰ Что именно стремился подчеркнуть в данном стихе Павел, поместив αὐτοῦ в начало стиха?

¹¹ Это предлог, который с дат. п. может иметь здесь значение «для».

10. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ (сокровища) ἐκβάλλει (он/она/оно выносит) ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Дополнительные задания

11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη τῷ δουλῷ· αἱ ἐντολαὶ τοῦ θεοῦ πισταὶ καὶ ἀγαθαί, οὐ κακαί.
12. ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ οἱ πονηροὶ ἐξῆλθον (они вышли) ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.
13. οἱ ὀφθαλμοί¹² μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς.
14. ἐν τοῖς λόγοις Δαυὶδ¹³ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς¹⁴ υἱῶν Λευὶ¹⁵ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς (двадцати лет) καὶ ἐπάνω (выше).
15. νῦν γὰρ ἔγνων (я узнал) ὅτι φοβῆ (ты боишься) τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω¹⁶ τοῦ υἱοῦ σου¹⁷ τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ¹⁸.
16. γινώσκωμεν (мы знаем) ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν¹⁹.
17. ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου²⁰.
18. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ (вы любите) με²¹, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε (вы соблюдаете).

¹² ὀφθαλμός, -οῦ, ὁ - 2421.

¹³ Подсказка: Δαυὶδ стоит в родительном падеже.

¹⁴ ἀριθμός, -οῦ, ὁ - 4150.

¹⁵ Подсказка: Λευὶ стоит в родительном падеже.

¹⁶ Γлаго εἰφείσω означает «ты пожалел». Он принимает дополнение в род. п., хотя в переводе приходится использовать дополнение в вин. п. Существуют и другие глаголы, которые также принимают дополнение в род. п. (При переводе дополнения иногда используется вин.п., а иногда – род.п.)

¹⁷ Родительный падеж от σὺ.

¹⁸ Винительный падеж от ἐγώ.

¹⁹ Подсказка: что здесь является подлежащим?

²⁰ τούτου – форма родительного падежа мужского рода от οὗτος, означающего «этот». Обратили ли вы внимание на позицию данного слова? Оно стоит в предикативной позиции, но предложение окажется бессмысленным, если истолковать эту конструкцию как предикативную. Такова особенность данного конкретного слова – оно ставится в предикативную позицию, но должно переводиться так, как если бы стояло в определительной позиции. Более подробно оно обсуждается в 13-й главе.

²¹ Винительный падеж от ἐγώ.

19. ἰδοὺ δέδωκα (я поместил) πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.
20. ὁ πιστεύων (верующий) εἰς τὸν υἱὸν ἔχει (он/она/оно имеет) ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν (неверующий) τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται (он/она/оно увидит) ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει (он/она/оно пребывает) ἐκ' αὐτῶν.

Обзор дополнительных сведений

1. Чтобы понять структуру стиха, часто нужно начать с поиска подлежащего главного предложения.
2. αὐτοῦ может предшествовать определяемому слову.

Ссылки

α. Мф. 24:45; β. Мф. 16:21; γ. Быт. 22:2; δ. Мк. 12:6; ε. Ин. 8:43; ζ. Мф. 13:38; η. 1 Кор. 10:13; 1. Ин. 12:48; 2. Мк. 15:25; 3. Ин. 5:21; 4. Ин. 6:40; 5. Рим. 12:21; 6. Мф. 20:16; 7. 2 Тим. 4:18; 8. Ин. 15:9-10, 12; 9. Еф. 2:10; 10. Мф. 12:35; 11. —; 12. —; 13. Пс. 101:6 [LXX:100:6]; 14. 1 Пар. 23:27; 15. Быт. 22:12; 16. 1 Ин. 2:18; 17. Ин. 18:36; 18. Ин. 14:15; 19. Бр. 30:15; 20. 1 Ис. 3:36.

Грамматика

1. Как определить основу имени существительного или прилагательного?
2. Сопоставьте следующие грамматические функции с соответствующими греческими падежами.

Прямое дополнение	Дательный падеж
Косвенное дополнение	Родительный падеж
Определение (принадлежность)	Именительный падеж
Подлежащее	Винительный падеж
3. Из следующих предложений выпишите слова, исполняющие указанные функции.
 - а. ἀγαπᾷ (он/она/оно любит) ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ᾧ (которому) ἔδωκε (он/она/оно дал[а, о]) τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
 - Подлежащее
 - Прямое дополнение
 - Определение (принадлежность)
 - б. οἱ προφῆται τοῦ Ἰησοῦ ἐλάλησαν (они сказали) τοῖς ἀνθρώποις τὸν λόγον.
 - Подлежащее
 - Прямое дополнение
 - Определение (принадлежность)
 - Косвенное дополнение
4. Как форма артикля или прилагательного связана с формой определяемого существительного?

- 5. В чем разница между субстантивной и определительной функциями прилагательного?
- 6. Как выяснить, стоит ли прилагательное в определительной или в предикативной позиции? Как переводить прилагательное, если его позицию определить невозможно?
- 7. Приведите примеры двух позиций определительных прилагательных.
 - а.
 - б.
- 8. От чего зависит, изменится ли последняя гласная основы с альфы на эту у существительных женского рода единственного числа в родительном и дательном падежах?
- 9. Как определить, что прилагательное употреблено субстантивно.
- 10. Назовите первые шесть правил для существительных.
 - 1.
 - 2.
 - 3.
 - 4.
 - 5.
 - 6.

11. Напишите парадигму падежных окончаний первого и второго склонений.

	муж. р.	жен. р.	сред. р.		муж. р.	жен. р.	сред. р.
им. п. ед. ч.				им. п. мн. ч.			
род. п. ед. ч.				род. п. мн. ч.			
дат. п. ед. ч.				дат. п. мн. ч.			
вин. п. ед. ч.				вин. п. мн. ч.			

12. Напишите полную парадигму артикля.

	муж. р.	жен. р.	сред. р.		муж. р.	жен. р.	сред. р.
им. п. ед. ч.				им. п. мн. ч.			
род. п. ед. ч.				род. п. мн. ч.			
дат. п. ед. ч.				дат. п. мн. ч.			
вин. п. ед. ч.				вин. п. мн. ч.			

Анализ

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. λόγοις					
2. ἀγάπη					
3. πονηρά					
4. ἁμαρτίας					
5. ταῖς					
6. κόσμου					
7. καιρῶν					
8. εὐαγγελίῳ					
9. ἀγαθόν					
10. ἀγάπης					

Перевод: 1 Иоанна 4:1-6

Вспомогитесь словарём, чтобы найти значение тех слов, которые вам неизвестны. Старайтесь сохранить в переводе тот же порядок слов, что и в греческом тексте, если только это не приводит к существенному отступлению от нормы русского языка. Слово πνεῦμα принадлежит к третьему склонению (10-й урок) и означает «дух» (πνεύματι – дат. п. ед. ч., πνεύματι – им. п. или вин. п. мн. ч.).

4:1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ (всякому) πνεύματι πιστεύετε (верьте) ἀλλὰ δοκιμάζετε (испытывайте) τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ (многие) ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν (они вышли) εἰς τὸν κόσμον. 4:2 ἐν τούτῳ¹ γινώσκετε (вы знаете) τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν (всякий) πνεῦμα ὃ (который) ὁμολογεῖ (он/она/оно исповедует) Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκί (плоти) ἐληλυθότα (пришедшего) ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν. 4:3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τούτο² (это) ἐστίν τὸ³ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ([ὃ] которым) ἀκηκόατε (вы услышали) ὅτι ἔρχεται (он/она/оно приходит), καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

4:4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε. τεκνία (дети), καὶ νενικῆκατε (вы победили) αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν⁴ ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 4:5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τούτου⁵ ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν (они говорят) καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει⁶. 4:6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὃ γινώσκων (знающих) τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν (нас), ὃς (кто) οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου⁶ γινώσκομεν (мы знаем) τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

¹ τούτω – форма дат. п. ед. ч. муж. р. или сред. р. от οὗτος.

² Какое слово, ранее определяемое данным артиклем, здесь пропущено?

³ ὃ – форма дат. п. мн. ч. от οὗτος.

⁴ ὃ ἐν τούτω – идиоматическое выражение, означающее «позтому».

⁵ Данный глагол означает «он/она/оно слышит». Он может принимать дополнение как в винительном, так и в родительном падеже.

⁶ ἐκ τούτου – идиоматическое выражение, означающее «посредством этого».

Упражнение 10 (1-й путь)

Третье склонение

Напишите основную парадигму всех падежных окончаний.

	первое/второе склонение			третье склонение	
	муж. р.	жен. р.	сред. р.	м./ж. р.	сред. р.
им. п. ед. ч.					
род. п. ед. ч.					
дат. п. ед. ч.					
вин. п. ед. ч.					
им. п. мн. ч.					
род. п. мн. ч.					
дат. п. мн. ч.					
вин. п. мн. ч.					

Анализ

Форма	Падеж	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. σαρκί					
2. τίνος					
3. πάσας					
4. ἐνός					
5. σω̄μα					
6. ὀνομάτων					
7. ἕνα					
8. τινεσ					
9. σαρκί					
10. πνεύματα					

Ραζαννικα

- α. τῷ ὀνόματι μου
- β. τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
- γ. εἰς σάρκα μίαν
- δ. πᾶν ἄνθρωπον αἱ ἁμαρτίαι
- ε. ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- ς. τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί (ἀδελφὰ) μου;
- ζ. ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ

Περσφοα

1. πάντες ἔρχονται (οἱα κλητ) πρὸς αὐτόν.
2. Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι¹ Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὐσιν (κακοδιαψιμα) ἐν Φιλιπποῖς.
3. τί ἀγαθόν² ποιήσω (μωε σελεατ) ἵνα σχῶ (μνε обрети) ζωὴν αἰώνιον;
4. καὶ ἐλάλησον (οἱα сказати) αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

5. ³καὶ ἄγον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

¹ Подсказка: вы помните, что такое приложение (урок 7, предложение 10)?

² Спрашивал ли молодой человек, что требуется от него, чтобы последовать за Иисусом, или он пытался обрести собственный путь на небеса? Данное слово подсказывает ответ.

³ Подсказка: это полное предложение, а не словосочетание, просто глагол явно не выражен.

6. ἔλεγεν (οἱ/οἱα/οἱο говори[а, ο]) περὶ τοῦ ναοῦ⁴ τοῦ⁵ σώματος αὐτοῦ.
7. ⁶οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν (говорящий) λέγει (οἱ/οἱα/οἱο говорит): 'Ἀνάθεμα'⁷ Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται (οἱ/οἱα/οἱο может) εἰπεῖν (сказать): Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
8. τί με⁸ λέγεις (ты называешь) ἀγαθόν⁹; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός¹⁰.
9. εὔρεν (οἱ/οἱα/οἱο нашёл[а, ο]) δὲ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν.
10. ¹¹τοῖς πᾶσιν γέγονα (я стал) πάντα.

Дополнительные задания

11. καθαρίζομαι (я очищаюсь) ἀπὸ ἁμαρτίας μου ὑπὸ τῆς σαρκὸς τοῦ Ἰησοῦ.
12. τὰ γὰρ ὀνόματα τῶν ἁγίων παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶν ἐν τοῖς αἰωνίοις οὐρανοῖς.

⁴ ναός, -οῦ, ὁ - храм.

⁵ Какова синтаксическая связь между σώματος и ναοῦ? См. упражнение 7, предложение 10.

⁶ При переводе вам может показаться, что в тексте недостаёт одного отрицания. Это связано с тем, что в русском языке в случае отрицательных слов типа «никто» отрицание дублируется также и перед глаголом («никто не говорит»), тогда как в греческом языке в таких случаях достаточно одного отрицания.

⁷ Если вы произнесёте это слово, вы поймёте, что оно означает.

⁸ με - это вин. п. ед. ч. от ἐγώ.

⁹ Часто греческий глагол принимает два дополнения в вин. п. Иногда одно из дополнений является одушевлённым, а другое неодушевлённым (как в данном случае). Иногда оба дополнения являются неодушевлёнными. Такая конструкция называется «двойной винительный падеж». На русский язык только одно слово можно перевести с помощью вин. п. Второе слово придётся поставить в другой падеж (чаще всего - творительный) или вставить перед ним подходящий по смыслу предлог.

¹⁰ Какова синтаксическая связь между θεός и εἰς?

¹¹ Подсказка: подумайте о возможных вариантах рода для обоих случаев употребления πᾶς.

13. καταπνιβόσιν (они износятся) σάρκες σώματός σου.
14. ἀσπάζομαι (я приветствую) ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ πατρός· κατὰ σάρκα καὶ πνεῦμα ἡνωμένοις (объединённым) πάσῃ ἐντολῇ αὐτοῦ.
15. καὶ ἐκάλεσεν (он/она/оно нарэк[а, о]) Ἄδὰμ ὀνόματα πάντων.
16. καὶ ἐδικαιώθη (он/она/оно оправдан[а, о]) ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
17. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε (верьте) ἀλλὰ δοκιμάζετε (испытывайте) τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν.
18. πάντα ἐνάπιον αὐτοῦ εἰσίν, καὶ οὐδὲν ἐλήθην (он/она/оно скрыт[а, о]) στὴν βουλήν αὐτοῦ.
19. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός τῆ ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ τῆ οὐσῆ (находящейся) ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πάντων τοῖς οὐσίν (находящимся) ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.
20. ἐν ἀγάπῃ προσέλαβε το (он/она/оно получил[а, о]) ἡμᾶς (нас) ὁ δεσπότης¹², διὰ τὴν ἀγάπην, ἣν (которую) ἔσχεν (он/она/оно имел[а, о]) πρὸς ἡμᾶς, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἔδωκεν (он/она/оно дал[а, о]) ὑπὲρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ κύριος ἡμῶν (наш) ἐν θελήματι θεοῦ, καὶ τὴν¹³ σάρκα ὑπὲρ τῆς σαρκὸς ἡμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Обзор дополнительных сведений

1. Иногда греческий глагол принимает два дополнения в вин. п. («двойной винительный»). Дополнения могут быть одушевлённым и неодушевлённым, либо оба неодушевлёнными. На русский язык одно слово переводится с помощью вин. п., а второе слово – с помощью подходящего по смыслу другого падежа (чаще всего, творительного) или с помощью предлога.
2. Там где в греческом тексте достаточно одного отрицательного слова типа «никто», в русском переводе часто приходится добавлять ещё и отрицательную частицу перед глаголами.

Ссылки

- α. Μκ. 9:37; β. Εφ. 1:15; γ. Μκ. 19:5; δ. 1 Τιμ. 5:24; ε. Κολ. 1:22; ζ. Μφ. 12:48; η. Εφ. 2:14; ι. Ιν. 3:26; ιι. Φιλ. 1:1; ιιι. Μφ. 19:16; ιιιι. Δεян. 16:32; ιv. Λκ. 1:49; v. Ιν. 2:21; vi. 1 Κορ. 12:3; vii. Μκ. 10:18; viii. (Δεян. 9:33); ix. 1 Κορ. 9:22; x. —; xi. —; xii. —; xiii. Πριτ. 5:11; xiiii. Ιγ. Ριμ. 1:0; xv. Βυτ. 2:20; xvi. Λκ. 7:35; xvii. 1 Ιν. 4:1; xviii. 1 Κλεμ. 27:6; xix. 2 Κορ. 1:1; xx. 1 Κλεμ. 49:6.

¹² δεσπότης, -ου, ὁ – хозяин, господин.

¹³ Подсказка: вы помните, что артикль может исполнять различные функции?

Упражнение 11 (1-й путь)

Личные местоимения 1-го и 2-го лица

Анализ

Форма	Падеж/ Лицо	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. σοι					
2. ὑμῖν					
3. πίστιν					
4. σε					
5. πατρός					
6. ἡμεῖς					
7. ὕδατα					
8. ἡμᾶς					
9. πίστεις					
10. ἐμοῦ					

Разминка

- α. ἤνεγκα (я принёс) τὸν υἱόν μου πρὸς σέ
- β. ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου
- γ. υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
- δ. ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- ε. τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας (учения)
- ζ. ἀσπάζονται (они приветствуют) ἡμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πάντα
- η. οὐκ ἔχω (я имею) ἄνδρα

Перевод

1. ἐγὼ ἐβάπτισα (я крестил) ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει (он/она/оно будет крестить) ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
2. ἐγὼ ἐλήλυθα (я пришел) ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου.
3. ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν (мы оставили) πάντα καὶ ἠκολουθήκαμεν² σοι.
4. καὶ καυχώμεθα (мы хвалимся) ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.
5. ὅς (кто) ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων³ δέξηται (он/она/оно примет) ἐπὶ⁴ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται⁵ καὶ ὅς ἂν ἐμὲ δέχεται (он/она/оно принимает), οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά (пославшего) με.

¹ Является ли употребление личных местоимений в тексте эмфатическим? Как обычно, руководствуясь при ответе на данный вопрос контекстом.

² «Мы последовали за». Данный греческий глагол требует дополнения в дат. п. При переводе на русский язык необходимо использовать твор. п., обусловленный предлогом «за».

³ τῶν τοιούτων παιδίων означает «этих детей». Данное выражение стоит в так называемом «разделительном родительном падеже». При таком употреблении слово/выражение в род. п. описывает большую группу, а определяемое им слово – часть этой группы. При переводе подобных конструкций часто приходится вставлять предлог «из».

⁴ Многие изученные вами греческие слова употребляются более гибко, чем вы могли бы предположить. В учебнике обычно приводится простое определение, чтобы вы познакомились с основными значениями слова, но большинство слов имеют более широкий спектр значений. Вы будете сталкиваться с этим явлением в последующих главах. Это особенно справедливо в отношении предлогов. Весьма редко предлог имеет только одно или два значения, а ἐπί, возможно, самый гибкий из всех предлогов. Иногда может показаться, что он способен выражать вообще любое необходимое значение. Конечно, это не так, но спектр его употребления действительно весьма широк. Одно из основных значений ἐπί – указание «основания некоего чувства или действия». В рассматриваемом тексте речь идет об основании, на котором принимаются дети. По-русски мы бы сказали: «до юзя».

⁵ Подсказка: что является подлежащим слова δέχεται, имеющего значение «он/она/оно принимает»?

6. εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος (учитель), πάντες δὲ ἡμεῖς ἀδελφοὶ ἐστε.
7. καὶ ἰδὼν (увидев) ὁ Ἰησοῦς⁶ τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει (он/она/оно говорит) τῷ παραλυτικῷ (парализованному): τέκνον, ἀφίενταί (они прощаются) σοι αἱ ἁμαρτίαι.
8. ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἐξῆς ζητοῦσιν (они ищут) σε. καὶ ἀποκριθεὶς (отвечая) αὐτοῖς λέγει (он/она/оно говорит): τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; ...ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. ὅς (кто) [γὰρ] ἂν ποιῆσῃ (он/она/оно исполнит) τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
9. Πάντα μοι παρεδόθη (он/она/оно передан[а, о]) ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει⁸ τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ⁹, οὐδὲ τὸν πατέρα τὸς ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός.

⁶ Довольно распространенное явление в греческом языке, когда автор помещает подлежащее предложения (ὁ Ἰησοῦς) внутри причастного оборота (ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν). В переводе на русский язык обычно приходится выносить подлежащее за пределы оборота, помня при этом до вас после.

Греческий причастный оборот может переводиться на русский язык с помощью и причастного, и деепричастного оборота (как здесь). Деепричастие – это отглагольная форма, отвечающая на вопросы «что делая?», «что сделав?». Деепричастный оборот – это деепричастие с зависимыми от него словами. Подробнее причастные обороты будут обсуждаться в 26-й главе.

⁷ Данное слово встречается менее пятидесяти раз, но, имея, что оно складывает естественное рождение, вы сможете определить его значение.

⁸ «Он/она/оно знает». Глагол ἐπιγινώσκει описывает более глубокое и полное знание, чем γινώσκει.

⁹ Подсказка: πατήρ стоит в им. п., потому что после него подразумевается ἐπιγινώσκει.

10. Οὐκ¹⁰ εἰμι ἐλεύθερος (свободный); οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐώρακα (явился); οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

Дополнительные задания

11. ὑμῖν δὲ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ πίστις εἰς τὸν Ἰησοῦν.
12. τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐστὶν ἵνα τηρῶμεν (мы соблюдали) τὰς ἐντολάς τὰς ἀγαθὰς αὐτοῦ.
13. καὶ ἐπωνόμασεν (он/она/оно наименовал[а, о]) τὴν πόλιν (гора) ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνώχ.
14. οὐχ ἓνα θεὸν ἔχομεν (мы имеем) καὶ ἓνα Χριστὸν καὶ ἓν πνεῦμα τῆς χάριτος τὸ ἐκχυθὲν (излившегося) ἐφ' ἡμᾶς, καὶ μία κλήσις (призвание) ἐν Χριστῷ.
15. τιμῆσει (он/она/оно почтит) αὐτοὺς ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς ὃν (кого-то) ἐλπίζουσιν (они надеются) σαρκί, ψυχῇ¹¹, πνεύματι, πίστει, ἀγάπῃ.
16. καὶ εἶπεν ὁ θεός· τί ἐποίησας (ты сделал); φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ (он/она/оно вопиет) πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.
17. ὁδοὶ δύο εἰσὶν διδαχῆς καὶ ἐξουσίας, ἡ... τοῦ φωτός καὶ ἡ τοῦ σκότους· διαφορὰ¹² δὲ πολλή¹³ τῶν δύο ὁδῶν.
18. καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· εὐλόγησατε (благословите) κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν (он/она/оно благословил[а, о]) πάντα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.
19. οὗτος ἦλθεν (он/она/оно пришёл[а, о]) εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ (он/она/оно засвидетельствовал[а, о]) περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν (они уверовали) δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν... τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

¹⁰ В греческом языке существует несколько способов выразить вопрос. В двух случаях сама формулировка подразумевает ожидаемый ответ. Если вопросительное предложение начинается с οὐ, подразумевается положительный ответ. Если оно начинается с μή, подразумевается отрицательный ответ.

Подобного эффекта можно добиться и в русском языке. Например, в вопросах «Разве вы не собираетесь учить греческий язык?» и «Вы же не собираетесь учить греческий язык?» уже подразумевается отрицательный ответ. Подробнее см. 31.19.

¹¹ ψυχή, -ής, ἡ – душа; жизнь; личность.

¹² διαφορὰ, -ᾶς, ἡ – различие.

¹³ Подсказка: πολλή является именной частью составного именного сказуемого.

20. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν (он/она/оно преуспевал[а, о]) [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ¹⁴ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

С русского на греческий

В данном учебнике, как правило, отсутствуют упражнения по переводу с русского языка на греческий, потому что всё внимание сосредоточено на понимании греческого текста. Но местоимения важны, и их несложно запомнить. В данном случае будет весьма неплохо попрактиковаться в переводе с русского на греческий. Важно также убедиться, что вы способны разобраться с формами русских местоимений.

- | | |
|----------------------|--------|
| 1. мне | 6. вам |
| 2. наш ¹⁵ | 7. я |
| 3. нас | 8. ваш |
| 4. ты | 9. мы |
| 5. мой | 10. вы |

Обзор дополнительных сведений

1. ἐπὶ может употребляться при указании основания неких чувств или действий. Многие слова, особенно предлоги, имеют широкий спектр значений.
2. Слово в разделительном родительном падеже указывает большую группу, а определяемое им слово – некую часть этой группы. При переводе может потребоваться предлог «из».
3. Подлежащее предложения может стоять посреди причастного оборота.
4. Если вопросительное предложение начинается с οὐ, подразумевается положительный ответ. Если оно начинается с μή, подразумевается отрицательный ответ. См. 31.19.

Ссылки

- α. Мк. 9:17; β. Ин. 20:28; γ. Мф. 5:45; δ. Деян. 3:16; ε. 1 Тим. 4:6; ζ. Рим. 16:16; η. Ин. 4:17; 1. Мк. 1:8; 2. Ин. 5:43; 3. Мк. 10:28; 4. Рим. 5:2; 5. Мк. 9:37; 6. Мк. 23:8; 7. Мк. 2:5; 8. Мк. 3:32-35; 9. Мф. 11:27; 10. (1 Кор. 9:1); 11. —; 12. —; 13. Быт. 4:17; 14. (1 Кор. 4:6); 15. Иг. Фил. 11:2; 16. Быт. 4:10; 17. Вар. 18:1; 18. 1 Пар. 29:20; 19. Нв. 1:7-8; 20. Лк. 2:52.

¹⁴ ἡλικία, -ᾶς, ἡ – возраст.

¹⁵ Подсказка: формально «наш» и некоторые из следующих далее местоимений не являются личными местоимениями, но являются причастными местоимениями (то есть они выражают принадлежность). Однако, если вы вспомните, как именно выражается принадлежность в греческом языке, у вас не возникнет проблем при переводе таких местоимений с русского языка на греческий.

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ
 ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ Τ' ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ
 ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤΩ
 ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ
 ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ
 ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ
 ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ
 ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΙΕΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ
 ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ
 ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ
 ΠΟΝΗΡΟΥ ΟΤΙ ΣΟΥ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΚΑΙ
 Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΑΙ Η ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΙΩΝΑΣ
 ΑΜΗΝ

Молитва Господня, написанная на стене евангельской церкви в Греции. Это не современный греческий язык, но в такой форме её произносят и сегодня. Ниже приведён текст на современном греческом языке:

Πατέρα μας, που βρίσκεσαι στους ουρανούς,
 κάνε να σε δοξάσουν όλοι ως Θεό,
 να έρθει η βασιλεία σου
 να γίνει το θέλημά σου
 και από τους ανθρώπους,
 όπως γίνεται από τις ουράνιες δυνάμεις.
 Δώσε μας σήμερα τον απαραίτητο για τη ζωή μας άρτο.
 Και χάρισε μας τα χρέη των αμαρτιών μας,
 όπως κι εμείς τα χαρίζουμε στους δικούς μας οφειλέτες.
 Και μη μας αφήσεις να πέσουμε σε πειρασμό,
 αλλά γλίτωσε μας από τον πονηρό.

Далее приведён текст на койне, в который не включено сомнительное, с точки зрения текстологии, окончание молитвы:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω
 τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
 ἐπὶ γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
 ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ
 ἄφεσ ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις
 ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς
 πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Упражнение 12 (1-й путь)

αὐτός

Анализ

Форма	Παдеж/ Лицо	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. αὐτό					
2. σοι					
3. αὐταί					
4. αὐτοῖς					
5. αὐτήν					
6. ἡμῖν					
7. αὐτῷ					
8. πόδα					
9. αὐτῆς					
10. ἡμῶν					

Разминка

- αὐτός εἶπεν αὐτῇ
- ὑπὲρ αὐτῆς
- ὁ διδάσκαλος αὐτῶν ἐστὶν μαθητῆς αὐτοῦ
- αὐτοὶ γάρ εἰσιν οἱ πόδες ἡμῶν
- ἡ αὐτῆ σάρξ
- αὐτός ὁ ὀφθαλμὸς ἐστὶν καλός
- πιστεύω (я верю) εἰς τὸ αὐτό

Перевод

- φέρετε (принесите) αὐτὸν πρὸς με· καὶ ἤνεγκαν (они принесли) αὐτὸν πρὸς αὐτόν.

2. πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν (он/она/оно сказал[а, о]) ὁ Ἰησοῦς λέγων (говоря)· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
3. ὁ δὲ¹ παρήγγειλεν (он/она/оно повелел[а, о]) αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν (говорить),
4. προσήγγισαντο (они помолились) περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν (они приняли) πνεῦμα ἁγίου.
5. Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν (он/она/оно крестил[а, о]) ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
6. πιστεύετε (верьте) μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.
7. Παρακαλῶ (я увещаваю) δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ² λέγητε (вы говорили) πάντες.
8. πορευθέντες (пойдя) οὖν μαθητεύσατε (сделайте учениками) πάντα τὰ ἔθνη (народы), βαπτίζοντες (крестя) αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, διδάσκοντες (уча) αὐτοὺς τηρεῖν (соблю-

¹ ὁ δὲ ὀρισμῶς стои́т в начале предложения. Если после данного выражения нет существительного, определенного артиклем ὁ, то ὁ δὲ означает «он же».

² Ὁμοίως αὐτὸς с артиклем выступает в роли определения при существительном, однако здесь существительное отсутствует, так что τὸ αὐτὸ употреблено как субстантив.

дашь) πάντα ὅσα ἐνετετελάμην (я заповедал) ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας³ ἕως τῆς συντελείας (окончания) τοῦ αἰῶνος.

9. ἐπάραντες (подняв) δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν οὐδένα⁴ εἶδον (они увидели) εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.
10. ἀδελφοί μου, χαίρετε (радуйтесь) ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφετε (писали) ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν (трудолюбно).

Дополнительные задания

11. ὁ δὲ μαθητὴς οὐκ ἔστιν ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ, οὗτος γὰρ ὁ κτῆνος τῶν πάντων.
12. πάλιν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη· οἱ πιστοὶ αὐτοῖ εἰσελεύσονται (они войдут) εἰς τὴν αὐτὴν ζωὴν.
13. καὶ ἔδωκεν (он/она/оно дал[а, о]) τὸν καρπὸν αὐτοῦ⁵ καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς.
14. σὺ οὖν ἐπιγνούς (познав) τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀπόστα (держись подальше) ἀπ' αὐτοῦ καὶ μηδὲν αὐτῷ πιστεύε (верь), ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ εἰσι καὶ ἀσύμφορα⁶ τοῖς δούλοις τοῦ θεοῦ.
15. καὶ ἠλόγησεν (он/она/оно благословил[а, о]) ὁ θεὸς τὸν Νῶε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· σὺζήνασθε (плодитесь).

³ Время, когда нечто произошло, выражается с помощью дательного падежа («дательный времени»), время, в течении которого нечто происходило, выражается с помощью винительного падежа («винительный продолжительности времени»).

⁴ В каком роде стоит οὐδένα – мужском или среднем?

⁵ Антецедент αὐτοῦ – древо познания добра и зла.

⁶ ἀσύμφορος, -ον – опасный.

16. [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη (он/она/оно прославлен[а, о]) ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει (он/она/оно прославит) αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
 17. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν (он/она/оно верял[а, о]) αὐτὸν αὐτοῖς.
 18. Διαρέσεις (различия) δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· καὶ διαρέσεις ἐνεργημάτων⁷ εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν (производящий) τὰ πάντα ἐν πάνσιν⁸.
 19. *τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίησεν (они сделали) τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 20. ⁹καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν (он/она/оно сделал[а, о]) ὁ θεός.

С русского на греческий

Напишите греческие эквиваленты русских местоимений.

- | | |
|------------------|------------------|
| 1. ego (род. п.) | 6. ego (вин. п.) |
| 2. ему | 7. ей |
| 3. им | 8. она |
| 4. их (род. п.) | 9. они (жен. р.) |
| 5. еѐ (вин. п.) | 10. он |

Обзор дополнительных сведений

- ὁ δὲ обычно стоит в начале предложения. Если после данного выражения нет существительного, определяемого артиклем ὁ, то ὁ δὲ означает «он же».
- Дательный падеж употребляется при указании момента времени, винительный – протяжённости времени.

Ссылки

α. —; β. —; γ. —; δ. —; ε. 1 Кор. 15:39; ζ. —; η. —; 1. Мк. 9:19-20; 2. Ин. 8:12; 3. Лк. 8:56; 4. Деян. 8:15; 5. Ин. 4:2; 6. Ин. 14:11; 7. 1 Кор. 1:10; 8. Мф. 28:19-20; 9. Мф. 17:8; 10. Флп. 3:1; 11. —; 12. —; 13. (Быт. 3:6); 14. Ерм. 36:6; 15. Быт. 9:1; 16. Ин. 13:32; 17. Ин. 2:24; 18. 1 Кор. 12:4-6; 19. Лк. 6:23; 20. Деян. 2:36.

⁷ ἐνεργησια, -ματος, τὸ – действия.

⁸ В каком роде стоит πάντων – мужском или среднем?

⁹ Подсказка: что является здесь подлежащим? Как порядок слов помогает нам лучше понять основную мысль данного высказывания?

¹⁰ Подсказка: это конструкция с двойным винительным падежом (см. Учебник, стр. 59); прямым дополнением здесь является местоимение αὐτόν.

Упражнение 13 (1-й путь)**Указательные местоимения****Анализ**

Форма	Падеж/ Лицо	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. τούτων					
2. ἐκείνας					
3. με					
4. αὐτή					
5. ἐκείνο					
6. ἐνί					
7. ταῦτα					
8. αὐτή					
9. τούτου					
10. ἡμᾶς					

Разминка

- ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
- ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
- πῶς ἐστὶν τοῦτο;
- Πάτερ ἡμῶν
- καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν
- οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου
- ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

Перевод

- ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον (я получил) παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

2. αὕτη ἐστίν ἡ μεγάλη¹ καὶ πρώτη ἐντολή.
3. εἰ ταῦτα οἴδατε (вы знаете), μακάριοί ἐστε εἴαν ποιῆτε (вы делаете) αὐτά.
4. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν (они уверовали) εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν² διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικός.
5. διὰ τοῦτο³ ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε (вы слушаете), ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
6. οὗτος ἦλθεν (он/она/оно пришёл[а, о])... ἵνα μαρτυρήσῃ (он/она/оно засвидетельствует[а, о]) περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν (они уверовали) δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
7. λέγει (он/она/оно говорит) πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός (дай) μοι τοῦ τοῦ ὕδαρ.
8. καὶ πᾶς ὁ ἔχων (имеющий) τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει (он/она/оно очищает) ἑαυτὸν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός (чистый) ἐστίν.

¹ Хотя в греческом языке превосходная степень сравнения прилагательных постепенно исчезала, а ее функции брали на себя сравнительная степень, в данном случае мы встречаем нечто более необычное – положительная степень используется в роли превосходной степени сравнения.

² Определением к какому слову является τῶν Σαμαριτῶν?

³ διὰ τοῦτο – это идиоматическое выражение, означающее «поэтому».

9. ἐν ποίᾳ⁴ ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς (ты делаешь); ἢ τίς σοι ἔδωκεν (он/она/оно дал[а, о]) τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς (ты делаешь);
10. Νῦν ἡ ψυχή (душа) μου τετάρακται (он/она/оно возмущена[а, о]), καὶ τί εἶπω (мне бы сказать); πάτερ, σώσον (спаси) με ἐκ τῆς ἄρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον (я пришел) εἰς τὴν ἄραν ταύτην. πάτερ, δόξασόν (прославь) σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν (он/она/оно пришел[а, о]) οὐρανὸν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα (я прославил) καὶ πάλιν δοξάσω (я прославлю)... ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμέ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν (он/она/оно появился[ась, ось]) ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

Дополнительные задания

11. αἱ δὲ γυναῖκες αὗται οὐκ ἐλπίδα ἔχουσιν (они надеются) ὅτι αὐταῖς οὐ ἐδόθη (он/она/оно дан[а, о]) δικαιοσύνη ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
12. οἱ δώδεκα μαθηταὶ οἱ μετὰ τοῦ Ἰησοῦ τοὺς πολλοὺς λόγους ἐκείνους ἤκουσαν (они услышали) ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ.
13. καὶ εἶπεν Ἀδάμ· τοῦτο νῦν ὅστούν⁵ ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται (он/она/оно будет называ[е]на[а, о]) γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη (он/она/оно взята[а, о]) αὕτη.

⁴ ἐν ποίᾳ означает «какой?»

⁵ ὅστούν, -ου, τό (форма род. п. мн. ч. – ὀστέων) – кости. Также встречается сравнительная форма этого слова: «ὀστόυν, -ου, τό» (здесь го становится в су).

14. καὶ ἐκάλεσεν (он/она/оно нар[ек]ла, л[о]) Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωὴ ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων (живущих).
15. πολλὰι γυναῖκες ἐκοπίσαν (они потрудились) διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ αὐτῶν.
16. ζητεῖτε (ищите) δὲ πρῶτον⁶ τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται (он/она/оно будет прилож[ен]а, о) ὑμῖν.
17. τί ποιούμεν (мы делаем) ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ (он/она/оно делает) σημεῖα;
18. τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἔστιν ταῦτα...
19. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε (вы узнаете) ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.
20. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν (он/она/оно знает), οὐδὲ⁷ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ⁸ ὁ πατήρ.

Обзор дополнительных сведений

1. В греческом языке превосходная степень сравнения прилагательных постепенно исчезала, и сравнительная степень использовалась как в сравнительном значении («лучше»), так и в превосходном («наилучший»). В некоторых случаях даже положительная степень могла употребляться вместо сравнительной или превосходной. Как всегда, в таких случаях нужно руководствоваться контекстом.
2. διὰ τοῦτο означает «поэтому».
3. Любое прилагательное может употребляться в качестве наречия. Обычно при этом оно стоит в форме сред. р. вин. п. (см. предложение 16).

Ссылки

- α. Ин. 18:36; β. Мф. 3:1; γ. (Лк. 1:34); δ. Мф. 6:9; ε. Мф. 20:4; ζ. Мф. 3:17; η. Мф. 10:23; θ. Ин. 10:18; ι. Мф. 22:38; κ. Ин. 13:17; λ. Ин. 4:39; μ. Ин. 8:47; ν. Ин. 1:7-8; ξ. Ин. 4:15; ο. 1 Ин. 3:3; π. Мк. 11:28; ρ. Ин. 12:27-28, 30; σ. —; τ. —; θ. Быт. 2:23; ι. Быт. 3:20; κ. 1 Кле. 55:3; λ. Мф. 6:33; μ. Ин. 11:47; ν. Мф. 10:2; ξ. Ин. 14:20; ο. Мк. 13:32.

⁶ В данном контексте πρῶτον выступает в роли наречия («во-первых», «сперва»). На самом деле, любое греческое прилагательное может употребляться в качестве наречия. При этом такое прилагательное обычно стоит в винительном падеже и чаще всего – в среднем роде.

⁷ В греческом языке довольно часто встречаются парные союзы, в частности сочетание οὐδέ... οὐδέ, которое лучше всего переводить на русский язык конструкцией «ни... ни».

⁸ В данном контексте εἰ μὴ означает «только».

Упражнение 14 (1-й путь)

Относительные местоимения

Анализ

Форма	Падеж/ Лицо	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. ἃ					
2. ᾧ					
3. ἡ					
4. ἐκείνους					
5. ἃς					
6. οὗτοι					
7. ἧς					
8. ᾧν					
9. φωτί					
10. ἧν					

Разминка

- α. τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει (он/она/оно делает)
- β. ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο (он/она/оно обеща[л]а, о) ἡμῖν
- γ. ὃς κατασκευάσει (он/она/оно приготовит) τὴν ὁδὸν σου
- δ. ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος
- ε. ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν
- ζ. ἵ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ
- η. ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ὃς ἔσται (он/она/оно пребывает) μεθ' ὑμῶν

Перевод

Вы должны быть способны найти все относительные местоимения, объяснить их падеж, число и род, указать, какое слово определяется относительным местоимением, и назвать функции, которые относительные местоимения выполняют в предложениях.

¹ Это не полное предложение, а просто фрагмент, состоящий из предельного словосочетания и относительного придаточного предложения.

1. τὸ ῥήματι ἃ ἐγὼ λελάληκα (я сказал) ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστίν.

2. ἐπίστευσαν (они поверили) τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

3. Γνωρίζω (я долго известным) δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγε-
λισάμην (я благовествовал) ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε (вы приняли), ἐν ᾧ
καὶ ἐστήκατε (вы стоите), δι' οὗ καὶ σῴζεσθε (вы спасаетесь).

4. χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι.

5. ἔρχεται (он/она/оно прикажет) ἄρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις²
ἀκούσουσιν³ τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

6. ὅς γὰρ εἴαν⁴ θέλη (он/она/оно хочет) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι (спасти)
ἀπολέσει⁵ αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν⁶ ἐμοῦ
καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει (он/она/оно спасёт) αὐτήν.

¹ ἡμεῖς, «они, ты - мы».

² «Они услышат». Данный глагол может принимать дополнение и в вин. п., и в род. п.

³ Помните, что ἄρα является постпозиционным союзом, поэтому он разделяет слова, которые обычно стоят вместе. Союз ἂν придает ὅς оттенок потенциальности, так что ὅς εἴαν имеет значение «кто бы вы» или «всякий, кто».

⁴ «Он/она/оно пожелает». Что является подлежащим для данного глагола?

⁵ ἕνεκεν - предлог, требующий после себя род. п., он означает «ради».

7. ἀληθεύοντες (говоря истину) δὲ ἐν ἀγάπῃ αἰξήσωμεν (будем возрастать)
εἰς αὐτὸν... ὅς ἐστίν ἡ κεφαλὴ, Χριστός.

8. ὡσπερ (как) γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει (он/она/оно воскрешает) τοὺς νεκροὺς
καὶ ζωοποιεῖ (он/она/оно оживляет), οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει (он/
она/оно хочет) ζωοποιεῖ.

9. νῦν δὲ ζητεῖτέ (вы ищите) με ἀποκτεῖναι (убить) ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν
ὑμῖν λελάληκα (я сказал) ἦν ἤκουσα (я услышал) παρὰ τοῦ θεοῦ.

10. καὶ ἡμεῖς μάρτυρες (свидетели) πάντων ὧν ἐποίησεν (он/она/оно сделал
[а, о]) ἐν τε τῇ χώρᾳ⁷ τῶν Ἰουδαίων (иудейской) καὶ [ἐν] Ἱερουσαλῆμ.

Дополнительные задания

11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Ἰωάννου ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν (он/она/оно
сделал[а, о]) σημεῖα μέγαλα καὶ πόλλα ἐν τῇ πόλει τῆς Ἱερουσαλῆμ, ἃ
οἱ ὄχλοι εἶδον (они увидели).

12. ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ οἷς ἐστίν ὁ οἶκος οὗτός εἰσιν ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς τὸ
πλοῖον αὐτῶν ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ.

13. καὶ ἔδωκεν (он/она/оно дал[а, о]) τὰ ἐδέσματα⁸... ἃ ἐποίησεν (он/она/
оно сделал[а, о]) εἰς τὰς χεῖρας Ἰακὼβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

⁷ χώρα, -ας, ἡ - область, земля.

⁸ ἐδεσμοί, -ματός, τὸ - пища.

14. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν καὶ μετὰ πάντων... τῶν κεκλημένων (призванных) ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ δι' αὐτοῦ, δι' οὗ αὐτῶ δόξα... θρόνος αἰώνιος ἀπὸ τῶν αἰῶνων εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.
15. σῴζεσθε⁹, ἀγάπης τέκνα καὶ εἰρήνης, ὁ κύριος τῆς δόξης καὶ πάσης χάριτος μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
16. Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, τῆ εὐλογημένη (благословенной) ἐν χάριτι θεοῦ πατρὸς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ σωτῆρι¹⁰ ἡμῶν, ἐν ᾧ ἀσπάζομαι (я приветствую) τὴν ἐκκλησίαν.
17. ἐκεῖνός¹¹ μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς (ты увидишь) τὸ πνεῦμα καταβαῖνον (сходящего) καὶ μένον (пребывающего) ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων (крестящий) ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καθὼ ἐώρακα (я увидел), καὶ μεμαρτύρηκα (я засвидетельствовал) ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
18. ἤγγιζεν (он/она/оно приблизился[ась, ось]) ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς¹² ὡμολόγησεν (он/она/оно пообещал[а, о]) ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ.
19. καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν (он/она/оно сделал[а, о]) ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε (вы распяли).
20. ἃ δὲ γράφω (я пишу) ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι (я лгу).

Обзор дополнительных сведений

σῴζεσθε, οἱ μαθηταί.

Ссылки

α. Ин. 2:23; β. 1 Ин. 2:25; γ. Мк. 1:2; δ. Лк. 5:3; ε. Мк. 9:40; ζ. Отк. 1:4; η. (Флп. 4:9); 1. Ин. 6:63; 2. Ин. 2:22; 3. 1 Кор. 15:1-2; 4. 1 Кор. 15:10; 5. Ин. 5:28; 6. Мк. 8:35; 7. Еф. 4:15; 8. Ин. 5:21; 9. Ин. 8:40; 10. Деян. 10:39; 11. —; 12. —; 13. Быт. 27:17; 14. 1 Клем. 65:2; 15. Варн. 21:9; 16. Нр. Мар. 1:0; 17. Ин. 1:33-34; 18. Деян. 7:17; 19. Деян. 2:36; 20. Гал. 1:20.

⁹ Хотя данное предложение не содержит относительных местоимений, оно столь замечательное, что его было просто невозможно не включить сюда. К тому же, оно содержит слова из лексического минимума к текущей главе. Глагол σῴζεσθε означает «будьте спасены». Это один из способов попроситься. Не забудьте воспользоваться им, расставаясь со своим преподавателем и другими студентами после занятий. Существуют и другие способы попроситься.

¹⁰ σωτήρ, -ήρος, ὁ – спаситель, избавитель.

¹¹ Это пример того, что обсуждалось ранее в 13.9. Указательное значение у местоимения может «ослабнуть» до такой степени, что оно будет выступать в роли личного местоимения.

¹² Παῖς ἧς «притянулся» к падежу предшествующего слова. См. объяснение в учебнике, в разделе «Дополнительные сведения» к текущей главе.

Обзор № 3 (1-й путь)

Грамматика

1. Объясните изменения, произошедшие в основах следующих слов при образовании падежных форм. Сначала напишите основу и падежное окончание, затем объясните, почему изменилась основа.

- а. σάρξ
- б. ὄνομα
- в. χάρισιν
- г. πίστεως
- д. πᾶς

2. Напишите седьмое и восьмое правила для существительных.

- 7.
- 8.

3. Напишите, что получается при добавлении сигмы к следующим взрывным согласным.

- а. τ + σ ▶ г. π + σ ▶
- б. β + σ ▶ д. γ + σ ▶
- в. δ + σ ▶ е. κ + σ ▶

4. Напишите падежные окончания.

	первое/второе склонение			третье склонение	
	муж. р.	жен. р.	сред. р.	м./ж. р.	сред. р.
им. п. ед. ч.					
род. п. ед. ч.					
дат. п. ед. ч.					
вин. п. ед. ч.					

	муж. р.	жен. р.	сред. р.	м./ж. р.	сред. р.
им. п. мн. ч.					
род. п. мн. ч.					
дат. п. мн. ч.					
вин. п. мн. ч.					

5. Чем определяются падеж, число и род личного местоимения?

- Падеж
- Число/род

6. Напишите парадигму русских личных местоимений.

	1-е лицо	2-е лицо		1-е лицо	2-е лицо
им. п. ед. ч.			им. п. мн. ч.		
род. п. ед. ч.			род. п. мн. ч.		
дат. п. ед. ч.			дат. п. мн. ч.		
вин. п. ед. ч.			вин. п. мн. ч.		
твор. п. ед. ч.			твор. п. мн. ч.		
предл. п. ед. ч.			предл. п. мн. ч.		

7. Назовите три способа употребления αὐτός.

-
-
-

8. Как отличить формы личного местоимения женского рода от форм указательного местоимения?

9. В какую позицию – определительную или предикативную – ставится указательное местоимение, определяющее существительное?

10. Назовите четыре основных правила для форм звательного падежа.

-
-
-
-

11. Чем определяются падеж, число и род относительного местоимения?

- Падеж
- Число/род

12. Как отличить формы относительного местоимения от форм артикля?

Анализ

Форма	Падеж/ Лицо	Число	Род	Лексическая форма	Значение
1. πόλεσιν					
2. ὀνόματι					
3. ἡμᾶς					
4. αὐτή					
5. ὄν					
6. πᾶσαν					
7. ἐκκλησίαις					
8. ἐμοί					
9. τούτους					
10. ἡ					

Форма	Παдеξ/ Λицо	Число	Род	Λεξιcνεcκiα форма	Значение
11. οἷς					
12. πολλοῖς					
13. ποδὶ					
14. ἐκεῖνα					
15. ὕδωρ					

Перевод: 1 Иоанна 1:5-2:5

1:5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία¹ ἣν ἀκηκόσαμεν (мы услышали) ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν (мы возвещаем) ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 1:6 Ἐὰν εἴπωμεν (мы скажем) ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν (мы имеем) μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν (мы ходим), ψευδοῦμεθα (мы лжем) καὶ οὐ ποιοῦμεν (мы делаем) τὴν ἀλήθειαν. 1:7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν (мы ходим) ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν (мы имеем) μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει (он/она/оно очищает) ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 1:8 ἐὰν εἴπωμεν (мы скажем) ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν (мы имеем), ἑαυτοὺς πλανῶμεν (мы обманываем) καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 1:9 ἐὰν ὁμολογῶμεν (мы исповедуем) τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφή (он/она/оно прости[а, о]) ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάριση (он/она/оно очисти[а, о]) ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 1:10 ἐὰν εἴπωμεν (мы скажем) ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν (мы согрешили), ψεύστην ποιοῦμεν² αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

¹ ἀγγελία, -ας, ἡ - αςτή.

² «Мы делаем». Данный глагол может принимать двойной винительный падеж.

2:1 Τεκνία³ μου, ταῦτα γράφω (я пишу) ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε (мы согрешим), καὶ ἐάν τις ἁμάρτη (он/она/оно согрешит), παράκλητον⁴ ἔχομεν (мы имеем) πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. 2:2 καὶ αὐτὸς ἴλασμός⁵ ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων⁶ δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

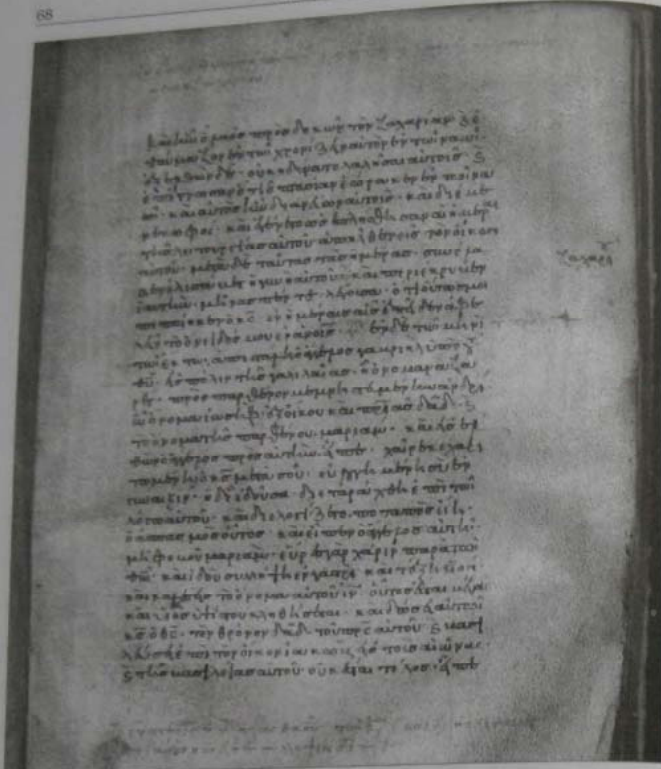
2:3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν (мы знаем) ὅτι ἐγνώκαμεν (мы познали) αὐτὸν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν (мы исполняем). 2:4 ὁ λέγων (говорящий) ὅτι ἐγνώκα (я познал) αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν (соблюдающий), ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. 2:5 ὡς δ' ἂν τηρῇ (он/она/оно соблюдает) αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειῶται (он/она/оно сделан[а, о] совершенным[ой]). ἐν τούτῳ γινώσκομεν (мы знаем) ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.

³ τεκνίον, -ον, τό - дитя, деточка.

⁴ παράκλητος, -ου, ὁ - ходатай.

⁵ ἴλασμός, -ός, ὁ - умилостывление, умилостывительная жертва.

⁶ ἡμέτερος, -α, -ον - наш.



Страница Кодекса № 2882, греческой рукописи Евангелия от Луки. Эта рукопись, содержащая всего 46 листов (92 страницы), принадлежала человеку, пришедшему из Греции в Америку в начале XX в. После его смерти рукопись была продана через магазин редких книг в Пенсильвании. Она была приобретена в 2005 г. Центром изучения новозаветных рукописей (www.sintp.org; фото приводится с их разрешения). Рукопись зарегистрирована Институтом новозаветных текстологических исследований (Institut für neutestamentliche Textforschung) в Мюнстере в Германии в январе 2008 г. под номером 2882.

Рукопись датируется X-XI в., то есть это относительно древняя рукопись Нового Завета. На фотографии приведен текст Лук. 1:21-34. Первая строка является началом ст. 21: «И народ ожидал Захарию». Последняя строка гласит: «И Царству Его не будет конца» (ст. 33). Далее следует слово «сказала» (из ст. 34, «Сказала же Мария»).

На фотографии показана «волосинная» сторона пергамента. Стороны шкуры животного обычно стывались так, чтобы это лучше смотрелось, поэтому страницы на одном развороте были либо с волосистой (внешней) стороны шкуры, либо с пятнистой стороны. На фотографии хорошо видны следы волосинных мешочков.

Упражнение 16 (1-й путь)

Настоящее время действительного залога

Анализ

Форма	Личность/ Падение	Число	Время/ Род	Залог	Насклонение	Лексическая форма	Значение
1. λέγουσιν							
2. ἀκούει							
3. πιστεύομεν							
4. λύεις							
5. ἀκούω							
6. βλέπουσι							
7. λύει							
8. λέγετε							
9. ὄν							
10. πιστεύεις							

Разминка

- α. πιστεύω
- β. τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις
- γ. ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
- δ. τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπουσιν
- ε. τότε ἀκούομεν τὸν νόμον μετὰ χαρᾶς
- ζ. τὸν δὲ νόμον τοῦ κυρίου οὐ λύετε
- η. καὶ ἀκούει ὁ τυφλὸς τὴν φωνὴν

Перевод

1. τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

2. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις.
3. οὐκ ἔχω ἄνδρα.
4. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος (σηπεκ) τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου;
5. ὁ ὧν (τοῦ κτο) ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ρήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ἡμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.
6. πάντοτε (всегда) γὰρ τοὺς πτωχοὺς (бедных) ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν¹, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
7. σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
8. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν² ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός³ βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
9. ὑμῶν⁴ δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὧτα (γρη) ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

¹ Это хороший пример того, что ἐπιτοῦ не всегда относится к третьему лицу.

² Что является антецедентом для этого слова? Здесь вам придется положиться на ваше общее знание Библии, так как антецедент находится не в данном стихе.

³ διὰ παντός – это идиоматическое выражение, означающее «всегда».

⁴ Определителем к какому слову служит ὑμῶν?

10. λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνείκαζέν (οη/οηα/οηο οτκρμα[α, ο]) σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν. «...» οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ἡμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη (οη/οηα/οηο бмл[а, о] рожд[а, о]); πῶς οὖν βλέπει ἄρτι (τεπερ); «...» ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· εἰ ἁμαρτωλὸς (грешник) ἐστίν οὐκ οἶδα (ε знаю)· ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὧν⁵ ἄρτι βλέπει.

Дополнительные задания

11. πιστὸν τὸ ρῆμα τοῦτο· διὰ τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ εἰρήνην τε καὶ χαρὰν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἔχετε.
12. ὅτε δὲ τῶν λόγων τῶν καλῶν τοῦ θεοῦ ἀκούομεν, πάντα πάντα πιστεύομεν, ἔχουσιν γὰρ ἡμῖν τὴν ἐπαγγελίαν τῆς αἰωνίας ζωῆς.
13. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν· τί οὐ πιστεύουσιν μοι ἐν πάσιν τοῖς σημείοις οἷς βλέπουσιν ἐν αὐτοῖς;
14. σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις.
15. καὶ νῦν οὐ πιστεύετε μοι; οὐ μέγας ὁ βασιλεὺς⁶ τῆ ἐξουσία αἰῶνι.
16. τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
- 17.⁷ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.
18. ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι (επο σωсени).

⁵ Это слово означает «будущи», но в данном контексте его можно перевести «здесь и сейчас».

⁶ βασιλεὺς, -έας, ὁ – царь.

⁷ Подсказка: данное сложное предложение состоит из главного предложения и придаточного предложения. У каждого предложения нужно найти подлежащее и сказуемое. Формальное, ἐγὼ должно являться частью придаточного предложения, начинающегося с ὅτι.

19. γόν δὲ ὑπὸ ἀγγέλου βλέπεις, διὰ τοῦ αὐτοῦ μὲν πνεύματος.
 20. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν (οη/она/оно воскликнул(а, о)) καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων (верующий) εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά (пославшего) με.

С русского на греческий

- они говорят
- вы идёте
- мы верим
- он видит
- ты слышишь

Обзор дополнительных сведений

διὰ πάντως – идиоматическое выражение, означающее «всегда».

Ссылки

α. Мк. 9:24; β. Ин. 3:8; γ. Мк. 2:10; δ. (Ин. 11:9); ε. —; ζ. —; η. —; 1. Ин. 5:38; 2. Ин. 7:20; 3. Ин. 4:17; 4. Мф. 7:3; 5. Ин. 8:47; 6. Мф. 26:11; 7. Ин. 9:35; 8. Мф. 18:10; 9. Мф. 13:16; 10. Ин. 9:17, 19, 25; 11. —; 12. —; 13. (Чис. 14:11); 14. Прем. 16:13; 15. (1 Езд. 4:28); 16. Ин. 5:42; 17. Ин. 8:45; 18. Деян. 15:11; 19. Ерм. 78:2; 20. Ин. 12:44.

Упражнение 17 (1-й путь)

Слитные глаголы

Анализ

Форма	Лицо/ Падеж	Число	Время/ Род	Знак	Насло- нение	Лексическая форма	Значение
1. λαλοῦμεν							
2. ἀγαπῶσι							
3. τηρῶ							
4. πληροῦτε							
5. ζητοῦσιν							
6. ἀγαπᾶ							
7. καλεῖς							
8. πληροῖ							
9. λαλεῖτε							
10. ποιεῖ							

Разминка

- τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν
- οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου
- ζητοῦσιν σε
- ἀγαπᾷς με;
- τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ
- τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;
- ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ

Перевод

- Τί δέ με καλεῖτε· κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω

2. οἱ μαθηταὶ εἶπαν (они сказали) αὐτῷ διὰ τί¹ ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
3. ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβηθήκαμεν (мы перешли) ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν² τοὺς ἀδελφούς.
4. ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν (он/она/оно дал[а, о]) ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
5. αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
6. σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς (хорошо) ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν (они трепещут).
7. ὁ μὴ ἀγαπῶν (любящий) με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἐστὶν ἐμὸς.

¹ διὰ τί – идиоматическое выражение, означающее «почему?». Возможно, к вашим карточкам со словами стоит добавить и карточку с данным словосочетанием.

² В чем заключается богословская значимость вида действия, выражаемого данной временной формой глагола?

8. τί¹ ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;
9. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς· οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι (освободить) σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι (распять) σε.
10. ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστίν⁴ ποιεῖν (μεῖν) ἐν σαββάτῳ.

Дополнительные задания

11. εἰ οὖν τὰς ἐντολάς καὶ τοὺς νόμους τοῦ θεοῦ τηροῦμεν, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὴν ἀγάπην τὴν μεγάλην αὐτοῦ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
12. πῶς ὁ Ἰησοῦς τὰ πολλὰ σημεῖα ποιεῖ ἃ βλέπετε; ἐπὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου.
13. ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς³ ἐν Ἰσραὴλ· ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιεῖ.
14. ἀκούεις μου, Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ, ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα⁵.
15. οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλὰ... κακὰ.
16. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
17. τί οὗτος οὕτως λαλεῖ;
18. ὁἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

¹ Подсказка: всегда ли τί имеет значение «почему»?

² ἐξεστίν является специфичным глаголом. Формально он стоит в форме 3л. ед. ч. 3го лица – «это позволительно». Он употребляется только с подлежащим среднего рода.

³ βασιλεὺς, –έας, ὁ – царь.

⁴ εἰς τὸν αἰῶνα – идиоматическое выражение, означающее «всегда».

⁵ Подсказка: в обоих случаях τὸ выступает в роли существительного.

19. ἃ ἐγὼ ἐώρακα (я увидел) παρὰ τῆ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἤκούσατε (вы услышали) παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε... ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ἡμῶν.
20. καὶ καταδίδωξεν⁹ αὐτὸν Σιμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ εὗρον (они нашли) αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες ζητοῦσιν σε.

Обзор дополнительных сведений

- διὸ τί означает «почему?»
- εἰς τὸν αἰῶνα означает «вовеки».
- Иногда предлоги используются в качестве приставок к глаголам, при этом они усиливают значение глагола. Это называют «усилительным» употреблением предлогов. Но нельзя считать, что такое значение всегда имеет место. Нужно проверить, как употребляется данный глагол в других текстах, и какую роль он играет в непосредственном контексте (предложение 20).

Ссылки

α. 1 Ин. 3:22; β. Ин. 10:37; γ. Мк. 3:32; δ. Ин. 21:15; ε. Ин. 9:16; ζ. Ин. 4:27; η. 1 Ин. 5:2; θ. Лк. 6:46; ι. Мф. 13:10; κ. 1 Ин. 3:14; λ. Ин. 3:35; μ. 1 Ин. 4:5; ν. Иак. 2:19; ξ. Ин. 14:24; ο. Ин. 11:47; π. Ин. 19:10; ρ. Мф. 12:2; σ. —; τ. —; θ. (Суд. 17:6); ι. (Ис. 48:12); κ. 3 Цар. 22:8; λ. Мф. 22:45; μ. Мк. 2:7; ν. Флп. 2:21; ξ. Ин. 8:38, 41; ο. Мк. 1:36-37.

⁹ Подсказка: что является прямым дополнением глагола λαλῶ?

⁸ καταδίδωξεν означает «они тщательно искали». Данный глагол описывает напряженный, активный поиск. Как данная информация помогает понять рассматриваемый текст?

Предлог κατὰ часто употребляется в качестве приставки к глаголам и имеет при этом усиленное значение. Это называют «усилительным» употреблением предлога. Например, ἐργάζομαι означает «работаю», а κατεργάζομαι – «усердно работаю», «осуществляю»; ἐσθίω означает «ем», а κατεσθίω – «съедаю», «поглощаю». Аналогичным образом, διώκω означает «ищу», а καταδιώκω – «основательно расследую», «тщательно ищу». (Другие примеры усиленного употребления предлогов см. в Metzger, 81-85.) Однако здесь существует определенная опасность. Составной глагол далеко не всегда имеет значение, являющееся суммой значений его частей. Стремление видеть подобную сумму называют «ошибкой коренного значения» (см. D. A. Carson, *Exegetical Fallacies* [Baker, 1996]). Иногда глагол с приставкой имеет такое же значение, как и глагол без этой приставки. Как всегда, руководствуйтесь контекстом.

Упражнение 18 (1-й путь)

Настоящее время среднего/страдательного залога

Анализ

Форма	Лицо/ Падение	Число	Время/ Род	Залог	Насло- нение	Лексическая форма	Значение
1. πιστεύεται							
2. λύεσθε							
3. συνάγει							
4. δύναται							
5. πορευόμεθα							
6. ἔρχεσθε							
7. ἀποκρίνη							
8. νυξίν							
9. ἀγαπώμεθα							
10. δύνανται							

Разминка

- ἀκούεται ἐν ἡμῖν
- οἱ τόποι τοῦ κακοῦ λύνονται
- ἔρχεται εἰς οἶκον
- αὐτοὶ πιστεύονται ὑπὸ τῶν δαιμονίων
- τίς δύναται σωθῆναι (быть спасен);
- ἔρχομαι ὡς κλέπτης¹
- καὶ οὐδενὶ οὐδὲν ἀποκρίνεται

Перевод

Как вы знаете, в Новом Завете (и даже в Септуагинте) довольно редко встречаются формы среднего или страдательного залога неотложительных глаголов. Отсюда и немногочисленность приведенных примеров. Самые распространенные неотложительные глаголы – δύναται и ἔρχομαι.

¹ κλέπτης, -ου, ὁ – вор. О значении можно догадаться, исходя из современного слова «клаттерщик».

1. οὐ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν.
2. οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται² Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;
3. ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι.
4. ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἡμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν (ποιῆτι).
5. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα (οи/она/оно спрашивал[а, о]) αὐτὸν λέγων (говоря): οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;
6. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν (они возвестили) αὐτῷ πάντα ὅσα⁴ ἐποίησαν (они сделали) καὶ ὅσα ἐδίδασκαν (они учили).
7. λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.

² Хотя самое распространённое значение λέγω – «говорю», данный глагол имеет и другие значения, в частности, «называю», как здесь. В Ин. 20:16 мы встречаем ещё один примечательный пример: ραββουνί (ὃ λέγεται θιδόσκαλε). В данном случае λέγω означает «называю» в смысле «перезову».

³ Обратите внимание на эфитическое употребление личных местоимений.

⁴ Вы не обязаны при переводе этого слова дословно воспроизвести вариант из лексического минимума. Выберите уместное в данном контексте выражение.

8. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων (говоря): ἐλήλυθεν (он/она/оно прип[е]λ[α, σ]) ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ (он/она/оно сла[в]а, σ) προσκλυε[ί]α, σ]) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
9. οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν (делать) ἢ σὺ ποιῆς, εἰάν μή ἦ (он/она/оно есть) ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
10. Καὶ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ: διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν (они постятся), οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

Дополнительные задания

11. οἱ πόδες μου πορεύονται πρὸς τὸν τόπον ἐφ' ᾧ ὁ Ἰησοῦς λαλεῖ καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ ὦτα⁵ μου ἀκούει τῶν παραβολῶν αὐτοῦ.
12. ἡμέρα καὶ νυκτὶ οἱ ὄχλοι συνάγουσιν περὶ τὸν Ἰησοῦν, οἶδασιν γὰρ ἐκεῖνοι ὅτι ἔρχεται αὐτοῖς λαλεῖν (говорить) τινὰς λόγους τῆς ἐλπίδος καὶ τῆς ζωῆς.
13. καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον καὶ λαλοῦσιν πρὸς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ ὄχλου.
14. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου, Ἄγάρ, ποῦ (куда) πορεύεις;

⁵ οὖς, ὠτός, τὸ – γὰρ.

- 15 τέλος⁴ λόγου· τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ (δοῦσα) καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε (κρατῶ) ὅτι τοῦτο τὸ ὅλον ἔργον τοῦ ἀνθρώπου.
- 16 καὶ εἶπεν Ναεμὶν· ἐπιστράφητε (возвратитесь)... θυγατέρες μου... τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται (οὐκ ἔσονται) ἡμῖν εἰς ἀνδράς;
- 17 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε ὅτι δύναιμι τοῦτο ποιῆσαι (сделать); λέγουσιν αὐτῷ· ναί, κύριε.
- 18 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρεθ δύναιται τι ἀγαθὸν εἶναι (быть);
- 19 Ἀνέβη (οὐ/οὐα/οὐο νεοπέλ[α, ο]) δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρεθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ.
- 20 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι (прощати) ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός;

Ссылки

- α. 1 Κορ. 5:1; β. —; γ. Μκ. 3:20; δ. —; ε. Μκ. 10:26; ζ. Отк. 16:15; η. Ерм. 43:8; 1. (Πс. 19:3 [LXX 18:4]); 2. Μφ. 13:55; 3. Ιη. 14:12; 4. Ιη. 7:34; 5. Μκ. 15:4; 6. Μκ. 6:30; 7. Ιη. 21:3; 8. Ιη. 12:23; 9. Ιη. 3:2; 10. (Μκ. 2:18); 11. —; 12. —; 13. (1 Цар. 11:4); 14. Βατ. 16:8; 15. (Εκкл. 12:13); 16. Ρυθ. 1:11; 17. Μφ. 9:28; 18. Ιη. 1:46; 19. Ακ. 2:4; 20. Μκ. 2:7.

⁴ τέλος, -ους τὸ - κλητ.

Упражнение 19 (1-й путь)

Будущее время действительного/среднего залога

Анализ

Форма	Лицо/ Падѳж	Число	Время/ Род	Залог	Насло- нение	Лексическая форма	Значение
1. λύσει							
2. ἀκούσεις							
3. γενήσομεν							
4. ζήσουσι							
5. πορεύσεται							
6. βλέψεις							
7. ἔξετε							
8. καλέσομεν							
9. ὄλους							
10. συνάξουσιν							

Разминка

- α. πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν
 β. αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει
 γ. συνάξω τοὺς καρπούς μου
 δ. ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς
 ε. σὺν ἐμοὶ πορεύσονται
 ζ. βλέψετε καὶ οὐ λαλήσει
 η. ἀκούσει τις... τὴν φωνὴν αὐτοῦ

Перевод

1. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι (ненавидимы) ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

2. Ἰσραὴλ ἐστὶν καταβάτω (пусть он сойдёт) νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (креста) καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.
3. κύριον τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις².
4. ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν (нужду) ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος (богатство) αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
5. ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες (услышавшие) ζήσουσιν.
6. ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
7. ³ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων (верующий) εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος (и тот) ποιήσει καὶ μείζονα τούτων⁴ ποιήσει, ὅτι ἐγὼ

¹ Подсказка: здесь люди, скорее всего, издеваются и насмехаются над Христом. Примечательно, что в некоторых рукописях (A, B, латинские, сирийские и др.) перед βασιλεὺς стоит εἰ.

² Обратите внимание, что хотя это и глагол будущего времени, он используется в качестве повеления. Это типично для греческого будущего времени. См. «Прикосновение к экзегетике» в учебнике.

³ Это типичный пример стиля Иоанна. Он часто после подлежащего помещает определяющее его прилагательное предложение, а затем повторяет подлежащее в виде местоимения или другого слова.

⁴ τούτων – это пример «родительного падежа сравнения». После сравнительного прилагательного, такого как μείζων, почти всегда следует слово в род. п., указывающее объект сравнения. Иногда при перестройке такой конструкции может потребоваться вставить слово «чем».

- πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι.
8. ἡμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία (спасение) ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν, ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ (истинные) προσκυνηταὶ (поклонники) προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ.
9. ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον (я сказал) τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω (я иду) ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν (прийти), καὶ ἡμῖν λέγω.
10. ἀκουε (слушай), Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεὸν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας (ума) σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος (силы) σου.

Дополнительные задания

11. τινι ἡμέρα ἢ μητὴρ καὶ ὁ πατὴρ σου πορεύονται ὡδε ἀπὸ τοῦ οἴκου αὐτῶν παρὰ τῆ θαλάσσης: τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ μετὰ τὸ σάββατον.
 12. προσκυνήσομεν τὸν κύριον τὸν βασιλέα ἡμῶν διὰ τὴν μεγάλην ἀγάπην αὐτοῦ ἡμῖν καὶ τὰς ἐπαγγελίας αὐτοῦ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς δικαιοσύνης.
 13. υἱοὺς καὶ θυγατέρας⁸ γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονται σοι.
 14. οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 15. καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραάμ· ἐξέλθε (выйди) ἐκ τῆς γῆς⁹ σου... καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείξω (я покажу) καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος⁷ μέγα καὶ εὐλογήσω⁸ σε... καὶ ἔση εὐλογητός⁹.
 16. ἔσεσθε οὖν ἡμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος¹⁰ τέλειός ἐστιν.
 17. δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται (написано): ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 18. εἰάν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.
 19. εἰ τις θέλει πρώτος εἶναι (быть), ἔσται πάντων ἔσχατος.
 20. εὗρον (я нашёл) Δαυὶδ τὸν¹¹ τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

Обзор дополнительных сведений

1. Глагол будущего времени может употребляться в качестве повеления.
 2. После сравнительного прилагательного, такого как μέζων, почти всегда следует слово в родительном падеже («родительный сравнения»), указывающее объект для сравнения. Иногда при переводе такой конструкции может потребоваться вставить слово «чем».

Ссылки

α. Ин. 11:48; β. Ин. 9:21; γ. Лк. 12:17; δ. Ин. 8:12; ε. 1 Кор. 16:4; ζ. —; η. Мф. 12:19; 1. Мк. 13:13; 2. Мф. 27:42; 3. Мф. 4:10; 4. Фал. 4:19; 5. Ин. 5:25; 6. Лк. 1:13; 7. Ин. 14:12; 8. Ин. 4:22-23; 9. Ин. 13:33; 10. Мк. 12:29-31; 11. —; 12. —; 13. Втор. 28:41; 14. (Исх. 23:24); 15. Быт. 12:1-2; 16. Мф. 5:48; 17. Рим. 1:17; 18. Ин. 14:15; 19. Мк. 9:35; 20. Деян. 13:22.

⁸ θυγάτηρ, -τρος, ἡ - дочь.

⁹ γῆ, γῆς ἡ - земля.

⁷ ἔθνος, -ους, τό - народ.

⁸ εὐλόγησ - благословляю.

⁹ εὐλογητός, -ή, -όν - благословенный.

¹⁰ οὐράνιος, -ον - небесный.

¹¹ Слово, определяемое артиклем τὸν, в подобных конструкциях часто опускается. Что это за слово?

Упражнение 20 (1-й путь)

Корни глаголов. Другие формы будущего времени

Встретив форму будущего времени, подумайте, как бы выглядела личная форма в настоящем времени, и наоборот.

Анализ

Форма	Лицо/ Падеж	Число	Время/ Род	Залог	Наско- нение	Лексическая форма	Значение
1. ἀρείς							
2. ὄψεται							
3. ἐκβαλοῦμεν							
4. ἐγερούσιν							
5. ἀποκτενεῖτε							
6. σώσει							
7. ἀποστελεῖ							
8. βαπτίσεις							
9. ποιούσι							
10. κρινεῖτε							

Разминка

- α. ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ
 β. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου
 γ. ἐν τῷ ὀνόματι μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν
 δ. γνωσόμεθα τὴν ἀλήθειαν
 ε. ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου
 ζ. αὐτὸς μένει ἐπὶ τὸν κόσμον ἀλλὰ συ μενεῖς εἰς τοὺς αἰῶνας
 η. πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

Перевод

1. ἐγὼ ἐβάπτισα (я крестил) ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
2. ἀποστέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ.
3. ἐκεῖ αὐτὸν ὤψεσθε, καθὼς εἶπεν ἡμῖν.
4. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ¹ με τὸν λόγον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα.
5. τέξεται (он/она/оно родит) δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
6. ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; ...οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν;

¹ На самом деле, глагол ἀγαπᾷ стоит в сослагательном наклонении (31-я глава), но в данном случае форма сослагательного наклонения совпадает с формой изъявительного наклонения и переводится также.

7. πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν τὸν τόπον ἡμῶν.
8. Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποῖον (в каком) δὲ σῶματι ἔρχονται;
9. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
10. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστέλλω εἰς αὐτοὺς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν² ἀποκτενοῦσιν.

Дополнительные задания

11. πᾶσι οἱ κακοὶ ἀποκτείνουσιν τοὺς ἀγαθοὺς, οἱ τρωοῦσιν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἀγαπῶσι πάντας;
12. ἐν τῷ στόματί μου μεγαλὴν σοφίαν λαλήσω καὶ κατὰ τὴν αἰὸν ζωὴν ἔρω περὶ τῆς δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀληθείας.
13. καὶ καλέσεις τὰ σάββατα ἅγια τῷ θεῷ σου καὶ οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ³ ἐκ τοῦ στόματός σου.
14. τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν· βασιλέα μετὰ δόξης ὤψεσθε, καὶ ἡ ψυχὴ ἡμῶν μελετήσεται⁴ φόβον⁵ κυρίου.

¹ Слово, определяемое предложным словосочетанием ἐξ αὐτῶν, является частью группы «некоторые». Это так называемое «разделительное» употребление предлога ἐκ – предложное словосочетание выражает некую большую группу, часть которой выделяется определенным словом (в данном случае подразумеваемым). Ср. с разделительным употреблением роу. л. (упражнение 11, предлоказное 1).

² ὀργή, -ῆς, ἡ – гнев.

³ μελετήσεται – обучится; делано.

⁴ φόβος, -ου, ὁ – страх.

15. ὁ θεός ἐστιν κύριος, καὶ αὐτὸς οἶδεν, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσεται.
 16. καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ, καὶ γινώσκονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἶμι ὁ ἐραυνῶν (испытывающий) νεφρούς⁶ καὶ καρδίας, καὶ δόσω (я дам) ὑμῖν ἐκάστω κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
 17. Μὴ μόνον οὖν αὐτὸν καλῶμεν (давайте называть) κύριον, οὐ γὰρ τοῦτο σῶσει ἡμᾶς.
 18. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.
 19. Ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω, δεῖξόν (покажи) μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω (я покажу) ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς, καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φόβουσιν.⁷
 20. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσῃτε (вы соблюдёте), μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα (я соблюл) καὶ μένω αὐτοῦ⁸ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

Ссылки

α. Ин. 12:48; β. Μφ. 24:5; γ. Μκ. 16:17; δ. (Ин. 8:32); ε. Λκ. 12:19; ζ. —; η. Μκ. 4:13; 1. Μκ. 1:8; 2. Μφ. 13:41; 3. Μκ. 16:7; 4. Ин. 14:23; 5. Μφ. 1:21; 6. 1 Κορ. 6:2-3; 7. (Ин. 11:48); 8. 1 Κορ. 15:35; 9. Λκ. 19:22; 10. Λκ. 11:49; 11. —; 12. —; 13. (Ис. 58:13); 14. Варн. 11:5; 15. (Нав. 22:22); 16. Отк. 2:23; 17. 2 Κλεμ. 4:1; 18. Μφ. 5:8; 19. Иак. 2:18-19; 20. Ин. 15:10.

⁶ νεφρός, -οῦ, ὁ -ράτιον.

⁷ φόβουσι - τρέφουσι.

⁸ Как вы знаете, αὐτοῦ обычно следует за определяемым словом, но не всегда. Как узнать, какое слово оно определяет в данном случае?

Обзор № 4 (1-й путь)

Γραμματικά

1. Δοῦτε ὁρισμὸν τοῦ ἀκολουθοῦντος ἑπιφώνημα.

- Совершенный (русский язык)
- Несовершенный (русский язык)
- Продолженный (греческий язык)
- Неопределённый (греческий язык)

2. Напишите 12 форм глагола λύω в настоящем времени.

действительный залог	
1. α. ἐδ. ч.	1. α. πν. ч.
2. α. ἐδ. ч.	2. α. πν. ч.
3. α. ἐδ. ч.	3. α. πν. ч.
страдательный залог	
1. α. ἐδ. ч.	1. α. πν. ч.
2. α. ἐδ. ч.	2. α. πν. ч.
3. α. ἐδ. ч.	3. α. πν. ч.

3. Заполните основную таблицу глагольных форм.

	приращение/ удвоение	временная основа	образующая времена	соединит. глагольная	личное окончание	форма 1. α. ἐδ. ч.
част. α. δλ.						
част. ср./στ.λ.						
βδα. δλ.						
βδα. δλ. сонорн.						
βδα. ср.λ. сонорн.						

5. Результатом слияния каких гласных являются следующие дифтонги:

- а. ει
- б. ει
- в. αι
- г. ου
- д. ου
- е. ου
- ж. ιο

6. Напишите следующие формы русского слова «пить»:

- а. Настоящее время несовершенного вида страдательного залога:
 - б. Прошедшее время совершенного вида страдательного залога:
7. Объясните, что такое «отложительный» глагол, и приведите один пример.

8. Напишите «квадрат взрывных согласных», а также, что случается, когда за ними следует сигма.

- а. Губные:
- б. Заднеязычные:
- в. Зубные:

б.

в.

Анализ

Форма	Лицо/ Падеж	Число	Время/ Род	Залог	Насло- нение	Лексическая форма	Значение
1. ἀκούετε							
2. ἀκούσεως							
3. πορεύεται							
4. οὔστινας							
5. ζήσουσιν							
6. τηροῦμαι							
7. γινώσεται							
8. ἔσονται							
9. ἀγαπῶμεν							
10. βλέπεται							
11. λαλῶ							
12. ὄψη							
13. πληροῖ							
14. σώσω							